

1 petak, 16.07.2004.

2 [Rasprava po podnescima]

3 [Otvorena sednica]

4 [Optuženi je ušao u sudnicu]

5 ... Početak u 14.27h

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

8 Izvolite sjesti.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče, molim Vas, najavite

10 predmet.

11 SEKRETAR: [simultani prevod] Predmet IT-00-39-T, *Tužitelj protiv Momčila*

12 *Krajišnika*.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

14 Dobar dan svima. Danas smo se sastali kako bismo saslušali argumentaciju

15 o prijedlogu koji je Obrana podnijela 14. jula za odgodu postupka. Vijeće je

16 pažljivo pročitalo prijedlog, međutim htjelo bi također saslušati dodatne

17 argumente strana. Budući da tužitelj nije podnio pisani odgovor, ovo će biti

18 prilika za tužitelja da iznese svoj odgovor na prijedlog Obrane, pa ćemo tako

19 prvo njih saslušati, da vidimo što oni imaju za reći, a onda ćemo ponovo dati

20 riječ Obrani kako bismo saslušali njihove dodatne argumente.

21 G. HARMON: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Dobar dan, kolege.

22 Ja se zovem Mark Harmon. Sa mnom ovdje zastupaju Tužiteljstvo Alan Tieger i

23 Carmela Javier.

24 Mi nismo podnijeli pisani odgovor na ovaj prijedlog. Računali smo

25 iznijeti našu argumentaciju, pošto sad slušamo Obranu. Budući da ovo nije

26 naš prijedlog, ja bi ipak da se radije prvo očituje Obrana, pa ćemo onda mi

27

28

29

30

1 repliku iznijeti, ako smatramo potrebnim.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam mislio, da ste Vi eventualno
3 podnijeli pisani odgovor, onda bi Obrana mogla još iznijeti svoju repliku, ali
4 ako se stranke slože, s obzirom na Pravilnik o postupku i dokazima i na primjer
5 kakav se primjenjuje na stalnom Međunarodnom krivičnom sudu, stranke se mogu
6 dogovoriti u vezi redoslijeda prezentacije argumenata na sudu.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, nemamo ništa protiv sugestije
8 gospodina Harmona.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda je prihvatimo. Izvolite,
10 gospodine Stewart, imate riječ.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, mi smo, doista, iznijeli
12 čitav niz detalja u našem prijedlogu, ali Vama je vjerojatno jasno od kolike je
13 važnosti ovaj prijedlog za gospodina Krajišnika i za Obranu općenito, pa bi
14 htjeli da razjasniti usmeno još neke stvari.

15 Ja bih samo htio naglasiti o čemu ovdje nije riječ. Zašto je to važno?
16 Naime zašto je važno da Vi shvatite, časni Sude, u vezi čega ovo nije prijedlog?
17 Biće Vam onda lakše shvatiti u vezi čega jeste, a tako ćemo izbjeći eventualne
18 konfuzije i pogrešno shvaćanje pristupa i stava Obrane.

19 Dakle o čemu u ovom prijedlogu nije riječ? U ovom prijedlogu nije riječ
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 o novcu, nije riječ o financijskim sredstvima koje odobrava Sekretarijat, na
2 način da mi nismo podnijeli nikakvu pritužbu s tim u vezi. O, oprostite, nisam
3 nas predstavio. Sa mnom je ovdje kolegica Chrissa Loukas i naša asistentica,
4 gospođa Tatjana Čmerić. Ispričavam se što nas nisam ranije predstavio.

5 I svaki put kada kažem "ja", mislim na nas. Ovo je naš prijedlog.

6 Dakle ne iznosimo nikakvu pritužbu u vezi s ovim. Vama je poznati
7 sistem. Gospodin Krajišnik se tretira kao djelomično nesposoban da plati svoju
8 obranu. Postoji mjesečni izdatak sredstava od strane Sekretarijata koji se
9 izdvaja za njegovu obranu, a gospodin Krajišnik se smatrao dovoljno dobrog
10 materijalnog sredstava da može dati svoj doprinos tome. Dakle mi u vezi toga
11 nemamo nikakvih pritužbi.

12 Dalje, ovdje nije riječi o doprinosu gospodina Krajišnika, da li se
13 sredstva isplaćuju ili ne isplaćuju. Ja, zapravo, inzistiram, između mene i
14 gospodina Krajišnika, na činjenici da to ne bi trebalo ni u budućnosti utjecati
15 na našu poziciju. Međutim Vi možete tretirati ovu stvar u svjetlu sredstava

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koja mi imamo, u smislu ljudi koji su nam ovdje na raspolaganju i ljudi koji su
2 nam na raspolaganju u Bosni i Hercegovini, na Palama, u Republici Srpskoj. Mi,
3 uzevši sve to u obzir, uspijevamo nekako raditi zahvaljujući sredstvima koje
4 izdvaja Sekretarijat, a to su sredstva za kategoriju 3 predmeta, teških predmeta
5 koji se odnose na rukovodstvo.

6 Ako Vijeće ima nekih razloga za zabrinutosti u vezi ovih glavnih stvari,
7 ja Vas pozivam da postavljate pitanja, da svoje razloge za zabrinutost iznesete.
8 Ja ću pokušati na to odgovoriti. Naime nisam želio da dođe do nekog pogrešnog
9 shvaćanja.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, ja ću Vam odmah dati
11 odgovor na to. Vi se nećete iznenaditi, Vijeće je razmijenilo mišljenja već o
12 ovom prijedlogu. Vrlo je jasno shvaćeno, i tako Vijeće doživljava stvar, da se
13 mi nećemo miješati u to kako i na koji način gospodin Krajišnik izvršava svoje
14 obaveze, na koji način on daje svoj doprinos svojoj Obrani. Mi uzimamo da je to
15 tako, da Vaš tim funkcionira. Naravno, Vi ste spomenuli veličinu tog tima, ali
16 ovo drugo se momentalno ne tiče Vijeća, odnosno u vezi s tim nemamo nikakvih
17 razloga za zabrinutost, kad je riječ o Vašoj suradnji sa Sekretarijatom i pomoći
18 od Sekretarijata.

19 G. STEWART: [simultani prevod] Ima jedna razlika, časni Sude, između
20 toga kolika je ta pomoć i na koji smo ju način mi u stanju iskoristiti. To je
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vrlo mala razlika, ali mislim da je ona uključena u ono što ste i Vi sami rekli.
2 Vijeće može zaključiti da nema nikakvih razlika, praktički govoreći između
3 primjene ove situacije i situacije da je gospodin Krajišnik proglašen lošeg
4 materijalnog stanja i da dobijamo cijelu pomoć od Sekretarijata.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, u pravu ste. Ja možda nisam bio
6 dovoljno precizan.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Drugo u vezi čega ovaj prijedlog nije...

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Treće! Zato jer ste rekli "novac" i onda
9 "doprinos".

10 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, to je meni jedno te isto. Doprinos se
11 povezuje sa novcem. U svakom slučaju, to je sve dio prve stvari u vezi čega ovaj
12 prijedlog nije.

13 Drugo, prijedlog se ne odnosi na projekt, kako smo mi to nazvali.
14 Međutim u dvije ili tri rečenice ja bi morao možda napomenuti, budući da smo na
15 javnoj sjednici, o čemu se radi.

16 Što je sad s tim projektom sada, da li je on u stanju mirovanja, kad će
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se ponovo pokrenuti, to je drugo pitanje. Časni Sude, mi smo vrlo pažljivo
2 proučili sporazum o činjenicama, pogotovo što se tiče općina, što se tiče
3 vještačenja, pitanja sporazuma u vezi vještačkih, odnosno izvještaja stručnjaka,
4 i mislim da smo i gospodin Krajišnik, i Tribunal, i mi, dakle svi zajedno tu
5 ispunili svoje obaveze. Međutim mi imamo, s druge strane, jedan program za koji
6 će trebati možda nekoliko tjedana i koji će se produžiti nakon ljetnog raspusta,
7 a koji se tiče još dodatnih činjenica, činjeničnog opisa u vezi sa općinama.
8 Dakle u nastojanju da što više stvari učinimo nespornim i da tako štitimo
9 interese gospodina Krajišnika i postupamo u interesu i Tribunala, i uštede
10 sredstava, dakle na tome će se još uvijek raditi.

11 Ukratko, časni Sude, Vi ste svjesni da ne postoji nikakav uvjet, obaveza
12 Obrane da se u vezi toga složi, da prihvati prijedloge tužitelja u tom smislu,
13 ali općenito govoreći, on ima to pravo. Mi namjeravamo to pravo iskoristiti u
14 potpunosti, ali, kao što sam rekao, ne smatramo da je to naš profesionalni stav
15 i da je to nužno što se tiče gospodina Krajišnika, ali kad je riječ o tom
16 konkretnom projektu - ja sam o tome i napisao nešto proteklog vikenda i Vi to

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 znate - meni je bilo u interesu kao profesionalcu da Vijeće o tome obavijestim
2 što je prije moguće kako ne bi došlo do nekih nesporazuma.

3 Dakle, to je to. To je broj 2 i mogu preći na drugo, iako je broj 3
4 povezan sa brojem 2, odnosno projektom. Ponovo, o čemu ovdje nije riječ, o čemu
5 nećemo govoriti, to je raspored, vremenski raspored koji se vezuje za taj naš
6 projekt. Mi smo, moji kolege, odnosno kolegice i ja, proveli čitav niz tjedana
7 planirajući taj projekt i također smo dobar dio vremena dva prošla tjedna - ne
8 govorim sad o ovom tjednu, već dva prošla tjedna - proveli gotovo isključivo na
9 tom radu, jer smo, zapravo, realizirali, primjenjivali taj naš projekt.

10 Prema tome ta dva tjedna su, zapravo, nestala. I općenito, ideja
11 produžene odgode veže se za naše stajalište da bi mi trebali dobiti vremena koje
12 će nam omogućiti da se nekako uhvatimo u koštac, da uhvatimo korak, trenutačnu
13 dinamiku ovog suđenja.

14 Čak i ako bismo govorili o rasporedu i projektu, mi bismo trebali uzeti
15 u obzir vrijeme koje je već sada proteklo, računajući i ovaj tjedan. Prema tome

16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ako sve sračunamo, mi kasnimo negdje tri tjedna, čak i u svijetlu tog rasporeda.
2 Međutim ponovo naglašavam, taj vremenski program je bio postignut sporazumom,
3 dogovorom. Mi smo se oko toga dogovorili jer smo htjeli izbjeći rizik ovakve
4 jedne molbe, jer, na kraju krajeva, mi vjerujemo, mi se nadamo da će se našoj
5 molbi udovoljiti. Bilo bi prilično naivno s moje strane da ovdje sada iznosim
6 argumentaciju, znajući u potpunosti da se molba neće usvojiti. No bez obzira što
7 smo optimistični, znamo da rizici postoje. Mi znamo da se moramo jakom
8 argumentacijom boriti da bi se ta naša molba udovoljila.

9 Dakle došli smo do jednog kompromisa. I na kraju krajeva, i Vama je to
10 poznato, mi smo se sastali prošlog petka. I to je naš stav. Ne tražimo od Vas da
11 se odmah složite s nama. Ne znamo ni hoće li se tužitelj složiti, ali nadamo se
12 i nadamo se da će tužitelj pokazati dovoljno zanimanja za zaštitu interesa
13 gospodina Krajišnika. Nadamo se da će ovaj projekt barem omogućiti Tribunalu da
14 vidi sliku u cijelosti.

15 No ukoliko Vi donesete zaključak da bismo mi bili učinili kompromis u
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vezi vremenskog redoslijeda, onda je to pogrešan zaključak, jer to nije naš
2 stav.

3 Mi svakako prihvaćamo obavezu danas popodne da argumentiramo taj naš
4 stav i spremni smo donekle i prihvatiti da možda nismo dovoljno toga učinili,
5 dovoljno iskoristili priliku, s obzirom na okolnosti, da postupamo brže, ali
6 moramo Vam pružiti i vrlo jasne činjenice zašto mi tražimo odgodu u jednom vrlo
7 kompleksnom predmetu i mi prihvaćamo tu obavezu.

8 Četvrto u vezi čega ovaj prijedlog nije je sljedeće: ne radi se o
9 vremenu ili o novcu koji je potrošio prethodni tim Obrane. Vrijeme i novac koji
10 su potrošeni... Ja sad ovo ponavljam samo na znanje javnosti: od aprila 2000.
11 godine gospodin Krajišnik je u pritvoru. Njegova prethodna Obrana na čelu s
12 Brashichem je trebala početi - nikad se ne mogu sjetiti točnog datuma - 12. ili
13 17. maja 2003. godine sa suđenjem. I kao što je Vama itekako dobro poznato,
14 nekoliko tjedana prije početka tog suđenja gospodin Brashich je udaljen s ovog
15 predmeta jer je, zapravo, izgubio dozvolu da zastupa. Ta dozvola mu je povučena
16 od strane njegove odvjetničke komore, i to, čini mi se, 1. maja 2003. godine.
17 Dakle takav je bio stav, takva je bila situacija s gospodinom Brashichem. On je

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 izgubio status u svom pravnom sistemu, pa je tako izgubio i pravo da zastupa na
2 ovom Tribunalu.

3 Ko-branilac gospodina Brashicha, izgleda, nije bio spreman, a ni
4 osposobljen da preuzme njegovu ulogu, pa je i on trebao otići. Da li je on
5 trebao otići, htio otići, ja sad to ne znam, i nije... nije toliko važno. U
6 svakom slučaju, on nije bio u istoj poziciji kao i gospodin Brashich. Ne bih
7 htio da se to ni na koji način tako shvati, međutim kada je otišao gospodin
8 Brashich, otišao je i on.

9 E, zatim je uslijedio jedan period od nekoliko mjeseci tokom tog ljeta i
10 tokom kojeg perioda sam ja imenovan za glavnog branitelja, 1. jula 2003. godine,
11 a gospođa Loukas nekoliko mjeseci kasnije. Da, evo, ona mi napominje, 16.
12 septembra 2003. godine.

13 Zašto ja kažem da je potpuno nerelevantno kako su potrošeni vrijeme i
14 novac od strane drugog tima? Naime to vrijeme sada traži, odnosno potrebno je
15 ovom timu Obrane. Da je došlo do uštede vremena, do boljeg korištenja vremena od
16 strane prethodnog tima, i mi bismo bili u boljoj situaciji. Naime da je određeni
17 posao obavljen od strane prijašnjeg tima, i nama bi bilo lakše. Međutim to nije
18 toliko važno sada.

19 Podneseni su neki preliminarni podnesci, preliminarni prijedlozi - to je
20 tačno - učinjeni su neki proceduralni koraci koje bi učinio svaki tim Obrane.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Dakle proteklo je neko vrijeme, odnosno određeni rad je obavljen. Međutim svi ti
2 koraci, sve te radnje su bile relativno minorne u kontekstu cjelokupne pripreme
3 ovog predmeta.

4 Prethodni tim je također podnio i predraspravni podnesak. Oni su nama
5 time uštedjeli vrijeme - to je točno. Mi nismo morali trošiti vrijeme na dopunu
6 predraspravnog podneska, ali, iskreno govoreći, mi nismo htjeli dobrovoljno
7 preuzeti na sebe posao koji nismo tad mogli ni obaviti. Točno je da je taj
8 podnesak mogao biti možda informativniji, ali, kažem ponovo, nije ni to toliko
9 važno. Mi nikada nismo ni tvrdili da smo bili u potpuno istoj poziciji kao
10 prethodni tim Obrane. Nije točno da smo počeli od nule i to nikada nismo ni
11 tvrdili. Međutim u kolikoj mjeri smo mi uopće bili u boljoj poziciji zbog tog
12 obavljenog posla ipak je upitan. Jednostavan odgovor je da mi ipak nismo puno
13 odmakli, odnosno da se nismo našli puno dalje zahvaljujući tom radu koji je
14 obavljen. /nedostaje simultani prevod/

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, koliko god da nezadovoljavajući izgleda način trošenja sredstava
2 u predmetu *Krajišnik* do sada... sve do na primjer Uskrsa ove godine i kako god
3 da izgleda budžet - ja sam siguran da se uvelike razgovara o tome koliko se
4 sredstava troši na predmet *Krajišnik*, kako ovdje, tako i u New Yorku - ja mogu
5 reći, bez obzira na to, da se taj novac ne može spasiti, povratiti na način da
6 se ovdje sada dokida nešto što je dosta važno u smislu prezentacije obrane
7 gospodina Krajišnika. Nama je vrlo žao reći, ali činjenica jeste da je taj novac
8 izgubljen. Njega više nema. Nije točno da se mi toliko u vezi toga brinemo da ne
9 možemo spavati, ali to je doista žaljenja vrijedno. Međutim to nije odgovornost
10 gospodina Krajišnika. Nije na njemu da to plati direktno, indirektno. Nije ni na
11 kojem dijelu ove institucije, a naročito na ovom Vijeću, da pokuša povratiti taj
12 novac na bilo koji način, i to na način da sada ukida sredstava koja su
13 potrebna.

14 I sada peta tačka, gde ću govoriti opet o onome zbog čega nije sazvana

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ova rasprava, je sledeće: ovde se ne radi o pravu gospodina Krajišnika da ubrza
2 svoje suđenje. Ja sam ovde dao osnovni raspored vremena. Uklanjanje prethodnog
3 tima Odbrane gospodina Krajišnika nije posledica krivice gospodina Krajišnika.
4 To što je gospodin Brashich suspendovan, što je izgubio svoju dozvolu da radi u
5 državi New York, je apsolutno nevezano sa ovim Sudom ili sa gospodinom
6 Krajišnikom. Gospodin Krajišnik nikad nije želeo da se njegovo suđenje odlaže -
7 on tvrdi da je nevin, naravno - i ni na koji način niti je pokušavao, niti sada
8 pokušava da odloži tok ovog suđenja. I mogu Vas uveriti, časni Sude, da mi nismo
9 videli ništa što bi govorilo suprotno.

10 Dakle može se reći... Možda ovo zvuči tendenciozno, možda puno stvari
11 zvuči tendenciozno, ali gospodin Krajišnik, zapravo, ima pravo da se uspori ovo
12 suđenje, a ne da se ubrza. Njegovo je pravo da se ovo suđenje uspori i to možda
13 da se svede na onaj tempo koji ne odgovara svima, ali koji je neophodan da se
14 njegov tim branilaca pripremi i da iznese njegovu odbranu. Dakle to je njegovo
15 pravo. Njegovo je pravo da ovo suđenje ide onim tempom koji odgovara zahtevima
16 prezentacije njegove odbrane.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je jedno od pitanja o kojima su
18 sudije ovog Veća već razgovarale, a to je da pravo gospodina Krajišnika na

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 efikasno suđenje neće biti upotrebljeno protiv njega.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

3 Dakle sledeće što sam želeo da kažem da se mi ovde ne žalimo o tome što
4 jako puno radimo. Svi ovde jako puno rade. Ja samo želim da Vas uverim da se mi
5 ovde dakle ne žalimo na to što jako puno radimo. Jeste da mi jako puno radimo, i
6 svi članovi ovog tima - to je nesumnjivo tako - ali mi smo to prihvatili kao
7 jednu svoju obavezu, i mi ovde radimo, ulažemo natčovečanske napore.

8 Dakle ovde se samo radi o tome da nam je potrebno odgovarajuće vreme za
9 pripreme. To stoji u našem podnesku i to je očigledno. Mi ovde smo takođe
10 spominjali da treba da postoji i ravnoteža u pogledu sredstava i vremena i
11 stalno smo inzistirali na onoj osnovnoj tvrdnji da nam je neophodno dati ono
12 vreme koje nam treba da bismo kako treba prezentirali odbranu gospodina
13 Krajišnika. Ovde ne može biti nikakvih kompromisa. Ukoliko bilo koji raspored
14 koji mi sada odredimo - raspored suđenja - može na bilo koji način da ugrozi
15 pravično predstavljanje dokaza gospodina Krajišnika, onda od toga treba
16 odustati. Mi smo ovo vrlo jasno naglasili u našem podnesku. Ukoliko to ne može

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da se uradi, ukoliko se gospodinu Krajišniku ne omogući da pravedno prikaže
2 svoju odbranu, onda se Optužnica protiv njega mora ukinuti i on se mora pustiti
3 na slobodu, jer, jednostavno, ovde ne možemo tražiti neko polovično rješenje. Ne
4 može se voditi suđenje ukoliko se optuženom ne dâ adekvatno vreme za pripremu i
5 prezentaciju svoje odbrane.

6 Mi smo u našem podnesku naveli ukratko one ključne stavke koje su po
7 nama bitne u ovom pogledu i to sve stoji u pasusu u tački 10 našeg pismenog
8 podneska. I zatim smo svaku od ovih stavki dalje detaljnije objasnili. Stavili
9 smo i naslove podglava, i neke od ovih stavki su povezane sa relativno detaljnom
10 hronologijom koju smo priložili uz naš podnesak, gdje mi zapravo opisujemo šta
11 se sve desilo tokom pripremanja ovog predmeta, sa kakvim smo se problemima
12 suočavali. Takođe su opisani ovde protagonisti i celu tu hronologiju smo
13 doveli... dakle ona počinje od jula 2003. godine, kad sam ja ušao u ovaj
14 predmet, i hronologija je opisana sve do ove nedelje, kad smo podneli ovaj
15 podnesak.

16 Dakle široki spektar pitanja koji je tu obrađen u podnesku je nešto što
17 Veće razume, ali smo mi mislili da je, ipak, korisno to izneti u pismenom
18 obliku, uzimajući u obzir ono što ste Vi, časni Sude, više puta ovde naglasili,
19 da javnost mora biti upoznata sa sadržinom ovog suđenja. Dakle to je ukratko
20 rezimirano u tri pasusa. Mi se nadamo da smo to uradili na jedan ispravan način
21 i mi ponavljamo da znamo da je Veće upoznato sa problemima. Vi ste upoznati sa

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 širokim spektrom i složenom prirodom pitanja koja se obrađuju u ovom predmetu. I
2 znamo da se ovde radi o mnogim događajima i pokušajima da se to poveže sa
3 centralnim rukovodstvom SDS-a i, naravno, sa optuženim gospodinom Krajišnikom.
4 To smo mi naveli u našem rezimeu.

5 Nešto od onoga što smo naveli u podnesku je, naravno - iako jako korisno
6 - nešto što je očigledno. Naravno, da bi se iznijela odbrana gospodina
7 Krajišnika, mi moramo da imamo dobro poznavanje i da dobro razumemo istorijski i
8 politički kontekst tih događaja. Tako da to jeste očigledno, ali smo mislili da
9 to treba naglasiti. Kad smo gospođa Loukas i ja počeli da radimo na ovom
10 predmetu, mi smo proveli nekoliko dana sa gospodinom Brashichem kad je on došao
11 u Hag. Gospođa Loukas se uključila u predmet tek u septembru, ali, naravno,
12 imali smo i neke preliminarne kontakte u avgustu. Mi smatramo da smo bili
13 obavješteni o događajima u bivšoj Jugoslaviji početkom 1990-ih godina, kao što su
14 o tome obavješteni obrazovani laici. Mi ne tvrdimo da smo znali više o tome.
15 Možda drugi imaju neko drugo mišljenje o našem znanju, ali ja mislim da treba
16 naglasiti da se ne sme precenjivati ta količina znanja koju smo mi imali.

17 Vi ste, časni Sude, sudija Orije, takođe bili u prošlosti advokat i onda
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 znate da postoji taj problem sa naplaćivanjem usluga i za što se može naplatiti,
2 a šta se ne može naplatiti, i mi smo imali rasprave o tome. Mi smo podneli jedan
3 račun koji je bio odbijen zbog toga što se smatralo da vreme koje smo mi proveli
4 da bismo se upoznali sa tim kako je osnovana Republika Srpska, kako je
5 konstituisana, itd., je nešto što mi ne možemo naplatiti zato što je trebalo to
6 da znamo pre nego što smo počeli da radimo na ovom predmetu.

7 Ja sam pitao četiri ili pet ljudi koji rade sa mnom u Londonu da li su
8 oni o tome nešto čuli, i, naravno, nadam se da ovo neće nikog uvrediti, ali niko
9 o tome nije ništa čuo. Dakle svi ti obrazovani ljudi ne znaju baš tako mnogo o
10 tim događajima. I suština onoga što želim da Vam kažem ovde je da mi moramo da
11 uložimo ogroman napor za koji, naravno, ne možemo da budemo plaćeni. Dakle
12 moramo da uložimo ogroman napor da bismo se upoznali sa kontekstom svih ovih
13 događaja, i to bi morao da uradi svako drugi ko je došao na ovaj predmet. Mi smo
14 počeli da radimo na ovom predmetu u trenutku kada je situacija bila drugačija.
15 Mi nismo pregovarali. Onda nam je bilo rečeno, recimo, da će predmet da počne,
16 da će suđenje da počne, pa će onda da traje dva do tri meseca, pa će da se
17 prekine, itd. Ne! Mi smo ušli u ovaj predmet krajem ljeta 2003. godine. I ja,

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

petak, 16.07.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 recimo, imam četvoro dece. Ne moramo sad ići u detalje, ali svako preko leta
2 planira nešto. Dakle svako ima neke planove koje sada ne može da zanemari zato
3 što ima određene profesionalne obaveze. Dakle ja sad ne želim da ulazim ovde u
4 privatne stvari, jer to bi bilo neprikladno, ali ovo je jedna činjenica koja
5 stoji.

6 Pored toga ja sam i jedan veoma zauzeti advokat. To je moja profesija i
7 ja sam veoma srećan što imam klijente. Gospođa Loukas je imala svoje klijente u
8 Sydneyu i ona je prestala da radi sa tim klijentima da bi došla ovamo i radila
9 puno radno vreme ovde, ali njoj je trebalo nešto vremena da dođe ovamo iz
10 Australije. I ona je, zapravo, došla ovamo u Hag mnogo ranije nego što je ova
11 ustanova smatrala opravdanim, jer zvaničan stav ove ustanove je da ko-branilac
12 može da se pojavi samo nedelju dana pre početka suđenja. Dakle to je nešto što
13 je apsolutno apsurdno i mi smo uložili lični napor da bismo to ispravili i
14 uložili lična sredstva da bismo izbegli tu situaciju u kojoj bi naš ko-branilac
15 bio nepripremljen. I gospođa Loukas je stigla u novembru, 15. novembra, pre
16 rasprave o finansijskim pitanjima, a sa izuzetkom par dana, ona je bila ovde
17 takoreći svo vreme.

18 Ne može se reći isto za mene, jer moja je kancelarija u Londonu, tako da
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bih ja tu i tamo otišao u London, iako zbog praktičnih razloga to sebi nisam
2 mogao da priuštiti u poslednje vreme.

3 Dakle ono što pokušavam da kažem je da prva dva-tri meseca - mi možemo
4 da Vas upoznamo i sa detaljnim ciframa, iako mislimo da to sad nije neophodno da
5 iznosim ovdje statističku analizu - dakle prvih nekoliko meseci mi nismo bili
6 uopšte spremni da, jednostavno - oprostite za ovaj gest - nismo bili spremni
7 niti sposobni da se, jednostavno, odvojimo od naših prethodnih profesionalnih
8 obaveza i da počnemo puno radno vreme da posvećujemo ovom predmetu. Ovde je
9 došlo do određenog preklapanja. I do kraja godine smo mi počeli da radimo
10 isključivo na ovom predmetu, više gospođa Loukas nego ja. Ja sam spominjao u
11 svom podnesku i neke druge profesionalne obaveze koje sam imao i proveo sam
12 određeno vreme da bi tačno, detaljno vreme opisao hronologiju koliko sam vremena
13 proveo u Hagu, koliko van Haga tokom prve polovine meseca, ali stoji ta
14 činjenica, časni Sude, da mi nismo mogli da izbegnemo tu obavezu prema starim
15 klijentima. A moram Vam reći da su ti naši drugi klijenti bili neverovatno

16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

petak, 16.07.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 strpljivi, zato što sam ja morao za nekoliko meseci da odložim neophodne radnje
2 koje smo imali u njihovim postupcima.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi ste govorili o martu, a, zapravo, 23.
4 aprila je ovde bila jedna rasprava, kada smo mi opet diskutovali o vremenu i
5 količini vremena koje je potrebno. Onda ste Vi rekli da niste mogli da radite na
6 ovom predmetu od srede ujutro do nedelje večeri i onda ste objasnili da se
7 radilo o kombinaciji profesionalnih i ličnih obaveza.

8 G. STEWART: [simultani prevod] O kom se datumu radi?

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] O 23. aprilu.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Ne, onda se radi o nečem drugom.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Ja sam samo hteo da proverim da
12 li se radi o nečem sasvim drugom ili o onome što u prilogu svog podneska
13 spominjete kao početak marta i možda i druga polovina marta.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, sad Vam ne mogu sa sigurnošću
15 tvrditi, ali ja sam imao nešto starog posla što sam uglavnom završio u martu.
16 Možda se nešto oteglo i do aprila, ali sumnjam da je to bilo nešto veoma

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ozbiljno. Ja se sećam da je bila ta jedna prilika kad sam imao kombinaciju
2 profesionalnih i ličnih obaveza, kao što sam to opisao. Sad trenutno ne mogu da
3 se setim o čemu se radilo. Tako da ja povremeno jesam odlazio.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Samo sam hteo da preciziram da li se
5 radilo o istoj stvari ili o nečem drugom.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, ni ja sad ne mogu da se setim, ali
7 radilo se o nekim zaostalim obavezama koje sam ja onda parcijalno ovde završavao
8 i u međuvremenu je to kompletno završeno pre mesec dana ili pre možda dva
9 meseca. Sad ne mogu da se setim tačno o čemu se radilo, ali zahtevalo je jako
10 puno rada. I to je bila jedna obaveza koju sam ja imao u trenutku kad sam ja
11 prihvatio da radim na ovom predmetu i nisam mogao to da zanemarim niti to da
12 ignorišem. Jednostavno, nisam znao koja je veličina obaveze koju ću imati prema
13 ovom predmetu, jer te su stvari dosta teško predvidljive. Ja se ovde ne
14 izvinjavam u vezi toga, već samo kažem da vrlo otvoreno ovde govorim o mojim
15 profesionalnim obavezama, a moja profesionalna obaveza je i da branim gospodina
16 Krajišnika.

17 Dakle okolnosti pod kojima smo došli gospođa Loukas i ja su bile takve
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da smo mi nasledili gospođu Čmerić i mi smo veoma srećni zbog toga što se tako
2 desilo. Ona je sama odabrala da radi na ovom predmetu. Mi bismo je takođe
3 odabrali da smo je poznavali tada. Dakle ona je od samog početka na ovom
4 predmetu, sa izuzetkom neka tri-četiri meseca kada je bila prestala ovde da radi
5 zbog određenih problema.

6 Dakle, gospođa Čmerić se od početka uključila u naš tim, ali nije mogla
7 da dođe u Hag sve dok nije počeo rad na onoj raspravi o finansijskim pitanjima i
8 kada je Sekretarijat platio njen put ovamo, a nisu bili spremni da plate njen
9 put ovamo u trenutku kad se ovaj predmet nalazio u predraspravnoj fazi. Dakle
10 uopšte nije jednostavno pripremati se za predmet ove veličine kada malobrojni
11 članovi vašeg tima čak nisu geografski u istom mestu, a to je situacija sa kojom
12 smo se mi suočavali. I znate da smo imali finansijskih problema i sve ostalo što
13 smo Vam ovde objasnili.

14 Što se tiče materijala za predmet, mi smo prilično detaljno u našem
15 podnesku rekli da smo imali puno problema prilikom preuzimanja materijala od
16 prethodne Odbrane, dakle ono što se nalazilo u rukama prethodnih advokata.
17 Zapravo je teško objasniti u kakvoj je lošoj situaciji bio taj materijal. Mi smo

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 to prilično jasno izneli, ali taj materijal je bio apsolutno neorganizovan. Ono
2 što smo dobili od gospodina Kosticha je bilo spakovano u kutije. Mnoge od tih
3 kutija čak nisu bile ni otvorene. Stizale su sa raznih strana i nismo mogli
4 nikako da zaključimo šta se nalazilo u tim kutijama. I moramo vrlo otvoreno i,
5 ako treba, i grubo da iznesemo - naravno, ne iznosimo ništa što nije istina niti
6 je naš cilj da napadamo gospodina Brashicha i gospodina Kosticha - ali mi kao
7 Odbrana gospodina Krajišnika moramo vrlo iskreno da Vas obavestimo o tome u
8 kakvom je stanju bio taj materijal koji smo mi našli.

9 Naime moramo reći da imamo velike sumnje da u vrijeme kada je gospodin
10 Brashich trebao doći, on je to trebao donijeti sa sobom u augustu - mislim da
11 smo se dogovorili oko jednog tjedna u augustu, u prvoj polovini augusta, kad je
12 on trebao donijeti taj materijal - ali mi imamo velike sumnje da mi to nismo
13 dobili, nismo sve dobili, sve što je postojalo, sve čega je bilo, jer je on bio
14 pod jednim nalogom koji je izdao Sekretarijat. On je trebao te materijale tada
15 donijet i nije. I tako smo potrošili još dodatnih šest do sedam tjedana. Mi to
16 nismo znali u tom trenutku.

17 Mi smo dobili dakle taj materijal kasnije. On jednostavno nije bio u
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 situaciji da taj materijal tada preda. Mislim da se radilo o čitavom nizu
2 emailova, fakseva sa gospodinom Brashichem. On je pokušavao dobiti taj materijal
3 od gospodina Kosticha. Mi nismo znali šta on... koliko on toga uopće ima i na
4 kraju se ispostavilo da materijala ima dva puta ili tri puta više nego što smo
5 mi mislili.

6 Ja sam bio danas u našem uredu, časni Sude, gdje imamo, kao što sam
7 naznačio, jedan tim stažista, asistenata koji rade. Mi imamo prilično velik tim.
8 Ja sam pogledao njihove biografije i prilično sam s tim zadovoljan. Ne bi me
9 iznenadilo kad bi jednog dana u bliskoj budućnosti oni postali i suci na nekom
10 međunarodnom sudu. Imam, osim njih, dva govornika srpsko-hrvatskog jezika, naši
11 pravni savjetnici, pravni asistenti koji su nam od velike pomoći. Međutim moram
12 Vas podsjetiti na činjenicu da su i gospodin Brashich i gospodin Kostich Srbi,
13 odnosno oni jesu državljani Sjedinjenih Država, ali oni su, zapravo, Srbi i
14 obojica govore srpski. Njima nisu bili potrebni prijevodi. Mi se, naravno, ne
15 možemo tužiti na to. Oni su bili u takvoj situaciji kada su radili na tom
16 predmetu, mi smo u drugačijoj. Ali, u svakom slučaju, materijal koji smo mi
17 dobili bio je mješavina engleskih dokumenata i dokumenata na srpskom. Naravno,

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

petak, 16.07.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 dosta toga je bilo prevedeno. Puno tih dokumenata su već izvedeni pred Sudom,
2 itd., ali i dalje je postojala velika količina materijala koja nije bila na
3 engleskom. Dvoje asistenata na tome rade već nekoliko mjeseci i oni čitaju -
4 odnosno jedan od njih, konkretno, je inače državljanin Holandije, ali njegova
5 obitelj je porijeklom iz tog dijela svijeta - i mogu na tom jeziku pregledavati
6 materijal. Imamo jednu osobu koja je, zapravo, Šveđanin, ali koja je isto
7 porijeklom iz dotične zemlje i gospođa Čmerić nam kaže da ta osoba, doista, nema
8 nikakvih problema s jezikom.

9 Dakle mi imamo ljude koji nama pomažu, koji nama rade. Mi smo u stanju
10 pregledavati taj materijal - to jeste točno - ali postoje neke granice. Mi smo
11 naime proveli veliki dio našeg vremena - gospođa Loukas i ja - prekapajući po
12 tim kutijama u našem uredu, a to nije ono što bismo mi trebali raditi. To ne bi
13 predstavljalo dobro upravljanje našim predmetom.

14 Dakle ta zadaća još nije gotova. Ona je daleko od gotove. Ja sam otišao
15 u naš ured jutros i htio sam uzeti bez ikakvog reda, potpuno nasumično, nekoliko
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dokumenata da vidim kakav je taj uzorak dokumenata koje mi imamo. Jedan od
2 dokumenata je bio i izvještaj generalnog sekretara Vijeća sigurnosti od 11.
3 novembra 1992. koji se tiče međunarodne konferencije o bivšoj Jugoslaviji. I
4 upravo je o tome svjedočio gospodin Okun. Taj materijal dakle postoji. On je
5 međunarodnoj zajednici poznat, ali mi, jednostavno, ne možemo, nemamo vremena
6 pregledavati sve te stvari, sve što je na raspolaganju, sve što je dostupno. I
7 doista je žaljenja vrijedno da je takav jedan dokument bio u našem posjedu, ali
8 mi to nismo znali jer nismo imali dovoljno vremena pregledati taj materijal. I
9 na kraju, mi smo unakrsno ispitivali gospodina Okuna, a da takav materijal,
10 recimo, nismo pročitali. I samo Vam želim dati do znanja o kolikoj količini
11 materijala se radi. Doista, sumnjamo da tužitelj ima u svom posjedu veliku
12 količinu materijala koju nitko iz njegovog osoblja nije pročitao. Ja bih se
13 iznenadio da je tomu doista slučaj, a ovaj problem se tiče jednakosti strana po
14 oružju. Uglavnom, kao što vidite, riječ je o vrlo ozbiljnom problemu za nas.

15 Drugi dokument koji sam tako nasumice uzeo iz jedne druge hrpe bio je
16 zapisnik Ratnog predsjedništva, u prijevodu, u općini Čelinac od 23. jula 1992.
17 Ja ne kažem da se taj dokument nije mogao naći negdje drugdje, ali na primjer to

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je mogao biti dokument iz hrpe dokumenata koja je uvedena putem svjedoka
2 Treanora. Samo Vam hoću reći da sam i takav jedan dokument našao kasnije.

3 Zatim sam našao radnu verziju prevoda jedne izjave, izjave određene
4 osobe koju ne mogu identificirati s obzirom na sadržaj, ali se ona tiče
5 Bosanskog Broda. Mislim da smo mi negdje 70% materijala u stanju obraditi u
6 odnosu na svjedoke sa liste tužitelja.

7 Imam u vezi sa svjedocima i nekakav video materijal, na primjer intervju
8 sa gospodinom Karadžićem, određene članke koji bi mogli ili ne bi mogli biti od
9 pomoći - ja to sada ne mogu znati - zatim jedan dokument koji je povučen iz baze
10 podataka jednog instituta za ljudska prava, međunarodnog instituta za ljudska
11 prava.

12 U svakom slučaju, i to je bila jedna velika hrpa materijala na srpskom
13 jeziku i gospodin Jonović je pregledao taj materijal zajedno sa mnom. Mi smo
14 prošli kroz to. Puno tog materijala je nerelevantno, čak i čudno. Imali smo
15 nekakav oglas u vezi uzgoja zmiya i uopće čitav niz materijala koji, izgleda,

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 16.07.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 nema nikakve veze s predmetom, ali mi ne znamo o čemu se radi dok to ne vidimo.

2 Zatim materijali, dokumenti koji se tiču trošenja javnih sredstava u
3 Republici Srpskoj - dobro, to je, sigurno, relevantnije nego ovo sa zmijama, ali
4 u svakom slučaju, čitav niz materijala koji mi ne znamo što su niti o čemu se
5 radi. Ni moj asistent nije mogao znati odmah o čemu se radi na temelju površnog
6 pregleda dokumenata. Ja sam ga pitao što je to, ali njemu je trebalo određeno
7 vrijeme da vidi. Pa smo naišli na neku pjesmu, na neku poeziju. Svega, u svakom
8 slučaju, ima u toj hrpi materijala i to je veliki, ozbiljan problem za nas.
9 Imamo dosta problema već sa samom količinom materijala.

10 One dodatne stvari koje smo naznačili tiču se na primjer pitanje Bosne i
11 Hercegovine, odnosno odlaznja u predmetni prostor. Mi ondje nismo proveli ni
12 blizu onoliko vremena koliko smatramo da je potrebno. Ja sam odgodio jedno
13 putovanje ondje u martu jer jednostavno nisam mogao izbivati iz Haga u tom
14 trenutku. Ja nisam dovoljno vremena proveo tamo. Ne kažem da nikada nisam bio u
15 tom kraju. Posjetio sam Banja Luku, Zvornik, Doboj. Prošao sam kroz neka druga

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mjesta, bio na nekim sastancima - to je tačno. Vidio sam neke od relevantnih
2 lokacija u Sarajevu i na Palama - tačno. Vidio sam ih zato jer su bile u
3 blizini. Naš ured se nalazi na Palama. I znam na primjer gdje je bio
4 predstavnički klub, ali to je sve. To je sve. Ja inače prije svog angažmana u
5 ovom predmetu nisam nikada bio u Bosni i Hercegovini. Gospođa Loukas je
6 posjetila zemlju, ali samo u jednom navratu i ostala dva dana, čini mi se.

7 Postoji veliki materijal na Palama. I sada, kako rukovoditi timom, radom
8 Obrane na Palama? Ponovo jedan ozbiljan problem. Gospodin Krajišnik se vrlo
9 angažirao na svojoj obrani. Međutim moram reći, to nije tajna, ne slažemo se
10 uvijek po nekim pitanjima upravljanja strategijom Obrane. Jednostavno, nema
11 dovoljno vremena.

12 Nije bilo ni dovoljno vremena uputiti, obučiti te ljude koji tamo rade
13 da na odgovarajući način obrade taj materijal. Već od samog početka ovog
14 suđenja, čak i sa pauzama koje smo imali, mi smo u teškoj situaciji. Meni je
15 jasno da su se svi trudili da se nadoknadi propušteno vrijeme, međutim moramo

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svi iskreno suočiti se s činjenicom da kada je suđenje počelo 3. februara, mi
2 nismo bili spremni.

3 Štogaod da su bili razlozi za početak suđenja u to doba, to sad nije
4 važno, točno je da je bilo fleksibilno tokom tih prvih nekoliko tjedana i
5 učinjeni su napori da se nadoknadi propušteno, međutim ti napori nisu postigli
6 željenog rezultata. Ja moram biti otvoren u vezi s tim. Ja sam se tokom tog
7 vremena suočio s problemom nadoknađivanja propuštenog na još jedan akutniji
8 način, ali što se tiče tima koji je ovdje radio, on je u jednom trenutku bio
9 preplavljen dokumentima po pravilu 92bis i ni u jednom trenutku nismo imali
10 predaha. Jednostavno, pokušavamo trčati sa dinamikom suđenja i dolaženja
11 dokumenata. Svi su uložili velike napore u tom smjeru. Svima su poznate liste,
12 liste svjedoka, liste dokaznih predmeta. Gospodin Krajišnik je vrlo dobro
13 upoznat s tim, ali svi mi imamo na spisku čitav niz zadataka i, jednostavno, ne
14 stižemo sve obaviti.

15 Naravno, postoje puno drugih teških profesija, teških poslova, ali ovo
16 je, zaista, nešto što je izuzetno naporno. Ne kažem... mi ovo radimo jer je to

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 naš izbor, i cijenimo i volimo svoj posao, ali postoje granice van kojih ne
2 možemo ići. Naglašavam još jednom, mi prihvaćamo obavezu da radimo naporno,
3 prihvaćamo također pritiske i ograničenja, i vrlo smo realistični u procjeni
4 nekih stvari koje se mogu učiniti i nekih koje se ne mogu učiniti.

5 Međutim moram reći da se vrlo nelagodno osjećamo i nismo sretni, nismo
6 zadovoljni sa načinom kako radimo u ovom predmetu. Nalazimo se često u situaciji
7 da imamo na listi za obavljanje poslova šest zadataka, a realistično možemo
8 obaviti samo dva i, jednostavno, dolazimo do zaključka da nismo u stanju na
9 ispravan način voditi obranu gospodina Krajišnika. On to zna, mi to znamo, bez
10 obzira u kolikoj smo mi mjeri svjesni i bili svjesni težine ove zadaće. Mi se
11 nadamo, časni Sude, da ćete Vi za to imati razumijevanja. Mi Vam danas
12 pokušavamo dati što je moguće više informacija u vezi naše situacije. Konstantno
13 se moramo podsjećati... ne smijemo zaboraviti koliko su teška krivična djela
14 koja se stavljaju na teret gospodinu Krajišniku. To su, doista, najteža krivična
15 djela. Genocid - nema težeg krivičnog djela, a to krivično djelo se stavlja na
16 teret gospodinu Krajišniku, zajedno sa drugim teškim krivičnim djelima. Ne moram

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 16.07.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Vam uopće govoriti kakva može biti kazna ukoliko se donese oglas o krivici. Svi
2 smo svjesni toga da u slučaju oglasa o krivici, kazna neće biti blaga. Gospodin
3 Krajišnik je 59-godišnjak. On je ovdje optužen za najteža krivična djela i kakav
4 god bio historijat ovog predmeta, mi jednostavno ne možemo ići prečicama. Moramo
5 odraditi ono što se mora odraditi.

6 Ponavljam, mi smo profesionalci, prihvatili smo se obrane gospodina
7 Krajišnika, ali isto tako Vijeće mora biti dovoljno obaviješteno da bi donijelo
8 svoju odluku, da bi donijelo svoju presudu, i upravo o tome mi Vama danas
9 govorimo. Upravo to je razlog argumentacije našeg prijedloga danas. Mi se ne
10 bojimo raspravljati ni o jednom pitanju, ni o jednom aspektu pripreme ovog
11 predmeta. Mi nemamo ništa za sakriti. I smatramo da štogod budu više izložene
12 okolnosti ovog predmeta, više će svima biti jasno da bi ne možemo braniti
13 gospodina Krajišnika bez ove odgode koju tražimo. Mi smo mali tim. Mi volimo
14 misliti da ono što nemamo u kvantitetu imamo u kvalitetu naše obrane. Tužitelj

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ima veliki tim. Mi ne krivimo... mi ne tražimo da nam oni daju svoje ljude. Oni
2 su doista vrlo fini kolege i ne želimo u tom smislu iznositi nikakve kritike,
3 ali činjenica je da mi na primjer nemamo sredstava za dodatnog branitelja, a svi
4 znamo da su nam potrebni ljudi pa tako i financijska sredstva u Bosni i
5 Hercegovini. Treba nam prvorazredni referent za predmet. S nama je ovdje gospođa
6 Loukas. Ona je Australka, porijeklom Grkinja. Ja sam Englez. Mi smo jedan
7 neutralan tim, da se tako izrazim. Očajnički trebamo i pomoć gospođe Čmerić,
8 koja je iz Srbije. Ona je, doista, od velike vrijednosti za naš tim. Imamo neke
9 stažiste, imamo neke pomoćnike, ali to je to. To je sve. Ja i gospođa Loukas
10 moramo saslušati sve svjedoke, odgovoriti na sve dokaze koje izvodi tužitelj, i
11 to je realna situacija. Ravnopravnost između nas i tužitelja se može postići ako
12 teret ne bi bio neprikladan. I taj teret dokazivanja proizvodi disparitet.

13 Mi smo veoma zahvalni, časni Sude, što ste nam dali ovoliko vremena da

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 detaljno izložimo svu argumentaciju. Mi smatramo da je ovo bilo apsolutno
2 neophodno izložiti. A sada bismo želeli da skrenemo pažnju Veća posebno na jedno
3 pitanje. I možda bih u uvodu mogao da objasnim da je to nešto čemu pristupam
4 relativno delikatno.

5 Vi možda znate, a možda ne znate da sam ja član savetodavnog odbora ove
6 ustanove. Mi imamo pred sobom dosta dokumenata koji se dodeljuju i savetodavnom
7 odboru, kao i komori branilaca pred ovim Sudom. Uglavnom radi se o raznim
8 pregovorima koji se vode oko isplate. U tom materijalu ima puno materijala
9 poverljive prirode. Ja sada ne nameravam da taj poverljivi materijal izlažem
10 ovde pred Većem, ali želim da naglasim da je to samo zbog toga što se radi o
11 poverljivom materijalu, a ne zato što mi želimo da Vama uskratimo informaciju o
12 tome ili da nešto izvadimo iz konteksta. Ali ja sam jutros razgovarao sa
13 Sekretarijatom zbog toga što se radi o nekim pitanjima o kojima sam hteo da
14 skrenem pažnju ovom Veću, a tiču se tog materijala, i hteo sam da vidim sa
15 Sekretarijatom šta će mi oni dozvoliti da iznesem ovde. I ono što Vam sada mogu
16 reći je da predraspravna priprema koja se deli na fazu 1, 2 i 3, od kojih je

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 16.07.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 faza 1 veoma kratka, uvodna faza, a faza 2 je faza kada se podnose prigovori na
2 Optužnicu i razni drugi podnesci, a faza 3 je, zapravo, ona ključna faza za
3 pripremu i da se sačuva korelacija sa kategorizacijom predmeta, u kategoriju 1,
4 2 i 3, od kojih su kategorija 3 predmeti koji se tiču najvišeg rukovodstva i
5 njih nema jako puno, ali ovaj predmet u kom se mi nalazimo je predmet koji se
6 nalazi veoma visoko na toj lestvici predmeta iz kategorije 3, jer da ima
7 kategorija 4, ovaj predmet bi svakako ušao u tu kategoriju.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, Vi želite da kažete da je kategorija
9 3 teška kategorija?

10 G. STEWART: [simultani prevod] Da, tako je. Zahvalan sam Vam na ovom
11 komentaru.

12 Dakle ova treća kategorija nema internu podelu, a postoji predlog da se
13 za pripremu dozvoli devet meseci za glavnog branioca i pet meseci za ko-branioca
14 koji bi radio puno radno vreme.

15 Ja ne kažem da ovaj predlog obavezuje Veće, jer se o ovome raspravljalo
16 u smislu isplata. I Sekretarijat obično nije spreman da razmatra ovakve
17 finansijske predloge koji nisu realni u pogledu toga koliko je vremena potrebno
18 za pripremu. Ne! Oni bi išli u suprotnom smeru i, recimo, podcenili vreme koje
19 je potrebno za pripremu, ali ne bi ga nikako precenili, pošto su oni ti koji su
20 zaduženi za budžet. Stoga preporuka je da priprema za glavnog branioca treba da

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bude devet meseci, a za ko-branioca pet meseci, što je jedan prilično značajan
2 vremenski period.

3 I želimo da skrenemo pažnju da ovde postoji jedna disproporcija između,
4 recimo, jednog običnog prosečnog predmeta iz kategorije 3, ukoliko ih možemo
5 tako nazvati. I da kažemo da čak i ako uzmemo u obzir sve ono što je nama
6 stavljeno na raspolaganje, sve one resurse, mi nismo imali ni blizu toliko
7 vremena koliko preporučuje sâm Sekretarijat, i to je nešto što Vam vrlo realno
8 ocrtava situaciju u kojoj se mi nalazimo. Ovo je jedno veoma korisno sredstvo
9 koje će Vam dopunski ilustrirati ovu situaciju.

10 Ukoliko uzmemo u obzir, dakle svo vreme koje smo mi upotreabili, mi nismo
11 ni izbliza dostigli tu cifru koja se preporučuje. Mi ovde ne poričemo da je
12 važno razumno prilaziti upravljanju predmetom. I gospođa Loukas, i ja imamo puno
13 iskustva u tom smislu, ali svakako se ne može prenebregnuti ta činjenica da

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 postoji jedan minimum koji je neophodan da bi se vodilo jedno pravedno suđenje.
2 Naravno da tim Odbrane koji je sastavljen od profesionalaca je navikao da se
3 nalazi u teškoj situaciji, da bude suočen sa veoma ozbiljnim zahtevima i to je
4 nešto što se podrazumeva, ali ne smemo pristati ni na kakve rizike koji bi
5 doveli u pitanje pravednost suđenja. Dakle uvek se mora sve tumačiti u korist
6 optuženog.

7 Mi ovde živimo u jednom stvarnom svetu. Težina optužbi i potencijalna
8 kazna koja bi mogla da usledi su ovde stvari koje ne smemo zanemariti i
9 neophodno je da se ispoštuje princip pravednog suđenja. Dakle radi se o tome da
10 težina ovih optužbi je takva da se apsolutno mora uzeti u obzir zašto se ovde
11 sudi, da se ne radi o neopreznoj vožnji, već o nečem sasvim drugačijem.

12 Mi znamo da ovdje postoje razni pritisci, razni zahtevi. Mi smo svesni
13 toga. Znamo da postoje ograničenja budžetske vrste koja uvek postoje. Imamo
14 budžet UN-a. Znamo da tu, u samom tom budžetu, ima dovoljno svojih problema, i,
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 naravno, na predsedniku ovog Suda je da vodi računa o svim tim poteškoćama. I
2 naravno, svi zaposleni ovde, uključujući i ovo Veće lojalno se odnose prema
3 svojim obavezama i podržavaju napore koji se ovde ulažu.

4 Mi svi to znamo, ali svi ovi faktori utiču jedni na druge, međusobno su
5 povezani. I znamo da je teško rešavati pitanja koja se tiču budžeta - to svi
6 znamo - ali ovo ne sme da dobije veći prioritet nego osnovna prava optuženih.

7 Kad smo mi ovde u sudnici, moram reći da smo svesni pritisaka koji
8 postoje spolja, ali Vi, časni Sude, morate se složiti sa mnom da u jednom
9 trenutku se moraju ignorisati ti spoljni pritisci, naročito ako dovode u pitanje
10 prezentaciju odbrane. Tek onda ih morate ignorisati! I logično je da se mora
11 proceniti koliko je vremena neophodno, i jednom kada zaključite da vreme koje je
12 neophodno nije luksuz nego je neophodna potreba, onda ćete shvatiti da imamo
13 samo dve mogućnosti: ili ćete nam dati na raspolaganje vreme koje nam je
14 neophodno, ili će se ukinuti Optužnica i povući ove optužbe kojima se tereti
15 gospodin Krajišnik. Dakle ovo su jedine dve moguće opcije.

16 Ja moram da kažem da nije trebalo u prošlosti da ignorišem neke od
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 poteškoća sa kojima se suočavao moj tim Odbrane. Jeste da je to deo mog posla da
2 odlučim šta ću zanemariti, a šta neću, i možda sam trebao ranije da obavestim
3 Veće o svemu ovome - možda sam trebao - ali, u svakom slučaju, sam to uradio
4 danas i sada Veće mora sva ova pitanja da razmotri, kao i okolnosti u kojima se
5 mi nalazimo. Vreme nam je neophodno.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, pre nego što dam
7 mogućnost Tužilaštvu da odgovori, a u međuvremenu bi trebalo da napravimo i
8 pauzu, iskoristio bih ovu priliku da postavim Vama jedno pitanje.

9 Kad ste govorili o ovoj preporuci od devet meseci i pet meseci, devet
10 meseci za glavnog branioca i pet meseci za ko-branioca, da li bi ta faza
11 postupka podrazumevala i pripremu predraspravnog podneska?

12 G. STEWART: [simultani prevod] Siguran sam da bi. Mogu da proverim.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ako možete, molim Vas, proverite.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Da, proveriću tokom pauze, ali sam 99%
15 siguran da to podrazumeva i pripremu predraspravnog podneska.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I Vi ste spomenuli dva veoma važna člana
17 tima Odbrane i isto tako ste skrenuli našu pažnju i na Vašu pravnu referenticu.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Dakle da li postoji neki standard... da li se nešto preporučuje u smislu
2 pripreme pravnog referenta?

3 G. STEWART: [simultani prevod] Da, postoji. Ukoliko mi dozvolite, ja bih
4 to mogao odmah da proverim, a ako ne mogu to odmah da nađem, onda ću to naći
5 tokom pauze.

6 Rađe ne bih ništa izlagao iz ovog dokumenta, a da prethodno ne proverim
7 sa Sekretarijatom.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Dakle možda biste mogli da
9 kontaktirate Sekretarijat i da vidite da li smete to da nam iznesete, možda čak
10 i na privatnoj sednici, jer ovo je nešto što je sasvim novo za nas i mi želimo
11 da budemo dobro obavešteni o svemu.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Da, slažem se i ja ću to i uraditi. Meni
13 je rečeno da ukoliko Veće bude poželetelo da vidi ovaj materijal, da to verovatno
14 ne bi bilo problematično.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu, ali možda biste mogli prvo da
16 tražite dopuštenje da vidite da li možete to da nam date.

17 G. STEWART: [simultani prevod] U redu, jer siguran sam da neko iz
18 Sekretarijata prati tok ove rasprave, tako da možda će odmah tokom pauze doći da
19 mi daju odgovor na ova pitanja.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. A sad, što se tiče ove rasprave,

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 napravićemo pauzu od 20 minuta, a onda bih dao priliku Tužilaštvu da odgovori.

2 Da li već sada znate možda, gospodine Harmon, koliko će Vam vremena
3 trebati?

4 G. HARMON: [simultani prevod] Ne više od 15 minuta.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle onda bih dao još jednu priliku
6 Odbrani da odgovori na komentare Tužilaštva, tako da, s obzirom da će oni
7 govoriti samo 15 minuta, onda ni Vi nećete tražiti previše vremena.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Tako je.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle sve zajedno, recimo, pola sata.
10 Onda bih voleo da napravim još jednu pauzu, tako da sudije mogu da većaju o tome
11 da li će odmah dati odgovor. Čak i ako taj odgovor bude samo usmen u ovom
12 trenutku, to ne znači da se neće izneti i u pismenom obliku. I mislim da je i
13 Tužilaštvu potrebno da što pre znaju odgovor na pitanje kako će dalje teći
14 predmet, tako da mislim da je važno da što pre donesemo odluku, a, naravno, mi
15 ćemo videti da li možemo to da uradimo već danas popodne ili ne. I stoga ću
16 zamoliti strane da ostanu ovde u Sudu posle ovih dopunskih pola sata da biste

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 čuli da li ćemo danas doneti odluku ili ne. Dakle pravimo pauzu do 16.05h.

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

3 ... Početak pauze u 15.46h

4 ... Sednica nastavljena u 16.16h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

6 Izvolite sjesti.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ispričavamo se što kasnimo, ali uvjereni
8 smo da Obrana koristi to vrijeme vrlo efikasno. I čak i kad nismo zajedno sa
9 stranama znamo da one dobro koriste vrijeme koje se provodi van sudnice.

10 Gospodine Stewart, želite li još nešto dodati?

11 G. STEWART: [simultani prevod] Razgovarao sam sa šefom službe za Obranu
12 i točno je, oni nisu osobito sretni zbog mogućnosti da se ove stvari otkriju.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda možemo preći na privatnu sjednicu.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Samo, ipak, na jedno pitanje mogu
15 odgovoriti. Naime u ovim dokumentima pravni referent za predmet se konkretno ne
16 navodi, ali mislim da se pretpostavlja određena fleksibilnost sa strane glavnog
17 branioca o tome kako će on uspostaviti svoj tim. Nema tu nikakve tajne. Određena
18 suma novca se isplati i na toj osnovi onda glavni branilac odlučuje kako će
19 rasporediti taj paušal. Naime može se računati sa pet pomoćnika na period od
20 devet mjeseci, ako sam u pravu, ako ovo ispravno čitam. Dakle pet pomoćnika,

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pomoćnog osoblja, ali to je vrlo jedan opći pojam i on uključuje i ljude ovdje,
2 i u Bosni i Hercegovini, odnosno bilo gdje drugdje.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle i istražitelje?

4 G. STEWART: [simultani prevod] Da.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavljam da govorite o mjesečnom
6 proračunu, odnosno 22 do 23 radna dana, a ne 30 radnih dana?

7 G. STEWART: [simultani prevod] Zapravo, nisam bio siguran da li Vi
8 govorite o lunarnim mjesecima, kako se to na ovo odnosi, ali, uglavnom, čini mi
9 se da broj sati je negdje 175, da se polazi od te osnove, dakle od radnih sati.
10 To je neka vrst grube smjernice.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali riječ je o 23, 22 dana puta osam
12 sati.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Da, ali na pojedincu je kako će to
14 rasporediti.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da se nadovežem na raniju diskusiju, ja znam da ste Vi htjeli znati
2 nešto više od onoga što se može reći sada na javnoj sjednici.

3 Možda nisam bio dovoljno jasan. Što se tiče konkretnih citata ovog
4 dokumenta, oni bi htjeli da se ipak ide na zatvorenu, odnosno privatnu sjednicu.

5 Ako želite da se cijeli dokument pročita, onda bi to bila moja molba u
6 ovom trenutku.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo trenutak.

8 [Sudije većaju]

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da je Vijeće dobilo odgovor na
10 pitanja koja su ostala nejasna, pa prema tome što se nas tiče, nema potrebe za
11 zatvorenom sjednicom jer nemamo dodatnih pitanja i ne treba nam, zapravo,
12 konkretan dokument.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja ipak jesam predao dokument
14 jer se on na vrlo direktan način može povezati sa Vašim pitanjima.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, u smislu potvrde, ali, ipak, ako Vi
2 nama date te informacije, gospodine Stewart, mi Vam vjerujemo, osim ako Vi ne
3 mislite da postoje vrlo, vrlo relevantne informacije u tom dokumentu za koje mi
4 moramo znati, a Vi mislite da mi to ne znamo, odnosno da zbog nedostatka nekih
5 informacija ne možemo u potpunosti shvatiti Vašu poziciju, a to je na osnovu
6 koliko vremena se radi kalkulacija u predraspravnom postupku, predraspravnoj
7 fazi.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Postoji još jedan dokument koji bi mi
9 htjeli da ostane povjerljiv, časni Sude. Mi smo dobili raspored sati koji se
10 mogu naplatiti za nas troje: za mene, gospođu Loukas i gospođu Čmerić, i taj
11 dokument se odnosi na period od augusta do aprila.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle to je vrijeme koje ste Vi
13 prezentirali Sekretarijatu?

14 Da li biste željeli da na privatnoj raspravi o tome govorimo, jer je
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dokument povjerljive prirode?

2 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, ne znam. Mene to toliko ne brine.
3 Možda ipak bolje da dokument sam po sebi ne bude javan, ali ne moramo ići na
4 privatnu sjednicu.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Dokument neće dakle biti javan.
6 On se dostavlja na povjerljivoj osnovi Vijeću. Međutim mislim da mu moramo dati
7 broj dokaznog predmeta. Koji bi to broj bio, gospodine sekretaru?

8 Odnosno možda ćemo taj broj moći riješiti poslije. Nije to toliko sada
9 važno. Dokument je takav da u vezi njega ne može biti nikakve zabune.

10 Samo ću moliti sekretara da nam dâ kopiju.

11 /.../ Uredu. Uredu. Ako želite, možete sada neke komentare iznijeti.
12 Ostalo Vam je još nekoliko minuta.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Mogu reći to na otvorenoj sjednici.
14 Uobičajena sredstava koja se dodjeljuju za pripremu Obrane se računaju na osnovi
15 2.800 sati. Dakle Sekretarijat to tako računa. Daju nam 2.100 sati za
16 predraspravnu pripremu, a u našem konkretnom slučaju 700 sati se računalo za rad
17 gospodina Brashicha, dakle naš prethodni tim. I po mom mišljenju, suđenje je

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 počelo prerano, a mislim da se to i na neki način uvažava i priznaje.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle 2.100 sati advokata?

3 G. STEWART: [simultani prevod] Da.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To bi uključivalo Vas i gospođu Loukas,
5 ali ne i gospođu Čmerić?

6 G. STEWART: [simultani prevod] Tako je.

7 Nešto od tih sati je otišlo na gospodina Neškovića, ali ne mnogo - hoću
8 reći, otkad smo mi preuzeli Obranu. Mi smo morali dati procjenu za mart i april,
9 ali mislim da nismo to još uspjeli učiniti. Nismo našli vremena, iako rok uskoro
10 ističe.

11 Mogu Vam još pročitati sljedeće podatke: ukupni broj sati od 834 za
12 mene, konkretno, sve do Uskrsa, i 813 i nešto minuta - možemo zaokružiti na 814
13 - za gospođu Loukas. Razlog zbog kojeg ovo spominjem je Vaša opaska, odnosno
14 pitanje u vezi toga što se računa kao mjesec dana. Ako pretpostavimo da je
15 mjesec dana 175 sati, to bi bio puni mjesec i onda bi kalkulacija bila ispravna.

16 Vi ovdje možete vidjeti kako stvari stoje. Na primjer u augustu je

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 gospođa Loukas bila ovdje, dijelom, međutim to je isto tako period kada smo mi
2 proveli tjedan dana sa gospodinom Krajišnikom. Dio tog vremena je otišao na
3 njega, dio na gospodina Brashicha. Zatim se dosta vremena potrošilo na pitanje
4 tko će biti dodijeljen kao ko-branitelj, hoće li gospođa Loukas to postati ili
5 neće. Dosta je vremena otišlo na uvjeravanje gospodina Krajišnika u to da smo mi
6 tim Obrane koji bi ga trebao zastupati.

7 Gospođa Loukas - ovdje vidite - u septembru nije veliki dio vremena
8 provela ovdje. Još uvijek je radila u Australiji. Meni je drago što je ona ovdje
9 puno vrijeme, jer da je netko iz Londona onda bi vjerojatno dolazio i odlazio.

10 Zatim vidite kakva je situacija također u decembru. U decembru je bilo
11 nekih dodatnih angažmana. Ja kao profesionalac sam uskočio u ovaj predmet na
12 puno radno vrijeme u augustu i mislim da bi se svaki advokat našao u sličnoj

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 16.07.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 situaciji.

2 Također, u februaru je počelo suđenje, naravno. Veliki broj sati smo
3 proveli u sudnici u to vrijeme, ali ovo je sve osim sati provedenih u sudnici.
4 Prema tome ono što smo mi radili u februaru više nije predraspravno vrijeme jer
5 je glavna rasprava počela, počelo je suđenje. Prema tome ti sati se također
6 trebaju uzeti u obzir.

7 Što se tiče predraspravnog podneska, činjenica da ga je sastavio
8 gospodin Brashich zajedno sa gospodinom Kostichem - ne znam koliko sati su oni
9 na to potrošili - ali da, točno, može se reći da je nama to uštedilo vrijeme te
10 zadaće, ali samo vrijeme sastavljanja predraspravnog podneska, ne i čitav posao
11 u vezi predraspravnog podneska, jer veliki dio materijala nije bio uključen. Mi
12 smo i dalje trebali obaviti veliki dio posla. Naravno, uštedili smo vrijeme na
13 konkretnom pisanju podneska, ali kada pogledate čitav posao na predraspravnom
14 podnesku onda ćete vidjeti da samo pisanje ne uzima toliko puno vremena.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Želite li time reći da samo ponavljanje

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nekih formulacija - hoćete li prihvatiti nešto ili odbiti - i ne uzima toliko
2 vremena?

3 G. STEWART: [simultani prevod] Da, da, to jeste jedan aspekt, ali ono
4 što ja želim reći je da to nas nije odvelo daleko, činjenica da smo imali
5 sastavljeni predraspravni podnesak. To nije jedini posao u vezi toga, jer Vi
6 morate znati što ćete napisati, kako ćete tome pristupiti.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Još samo nešto. Rekli ste nešto u vezi
8 sa brojem 813, 814 sati. Niste bili u potpunosti sigurni. Možda Vas nisam dobro
9 shvatio.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, to je ono osim što se meni
11 računa, dakle još 834 sata i 40 minuta.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Samo da vidim da dobro slijedim Vašu
13 kalkulaciju. Ja sam pokušavao pribrojiti sve vrijeme do početka suđenja i za
14 Vas, i za gospođu Loukas. Dakle od augusta do januara smo računali kao
15 predraspravni postupka, uključujući i januar 2004, i došao sam do grube sume

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 od otprilike 1.050 sati za dva advokata do januara. Je li to tako?

2 G. STEWART: [simultani prevod] Da, tako je, mada se meni čini da to ide
3 do februara. Ja sad ne mogu da tvrdim da je to tačno, ali čini mi se da jeste
4 tačno.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Kod mene je cifra 1.045.

6 Dakle ako onda pogledamo naredni period, da li biste se složili sa mnom
7 da, kad počne suđenje, onda deo dana, naravno, ode na samo suđenje u sudnici, a
8 ono preostalo vreme se koristi ili da se pripremi za svedoka narednog dana ili
9 naredne nedelje, ili da se pronade neka dopunska informacija, ili da se napiše
10 podnesak. Dakle tako to izgleda?

11 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Takav je život.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Dakle za svaki onaj dan kada
13 nismo zasedali, onda imate tog dana višak vremena, jer ako sledećeg dana takođe
14 ne zasedamo, onda ne morate da se pripremite da svedoka koji bi eventualno došao
15 sledećeg dana. Ne provodite vreme u sudnici, tako da imate više ekstra vremena.
16 Ja sam proračunao da, otprilike, do ovog trenutka mi nismo zasedali, otprilike,

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 70 dana, kad smo mogli da zasedamo. Ja ne kažem da ne postoji više načina da se
2 iskoriste ti dani. Dakle 70 dana, dva advokata - to je 140 dana za dva advokata.
3 Da uzmemo da se radi osam sati na dan, došli bismo do 1.120 sati.

4 1.045 i 1.120, kad se saberu, je, otprilike, 2.150 sati, a to je, koliko
5 ja shvatam, vreme koje Sekretarijat određuje kao vreme potrebno za treću fazu,
6 dakle gde se prvobitna cifra od 2.800 sati smanjuje na 2.100 sati. Je li to
7 ispravna kalkulacija?

8 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Aritmetički gledano, da.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li bi onda bilo ispravno reći da
10 vreme koje ste iskoristili do početka suđenja 3. februara, kao i vreme koje ste
11 imali zahvaljujući tome što nismo zasedali - bilo da se radilo o pregovorima ili
12 o nečem drugom, ali, u svakom slučaju, nismo zasedali - i kad se sabere jedan
13 broj sati i drugi broj sati, onda dobijemo otprilike onaj broj sati, 2.100, koje
14 je Sekretarijat stavio na raspolaganje za treću fazu pripreme.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Simplistički gledano, aritmetički
16 gledano, da.

17 Ja ne želim da kažem da ste Vi simplistička osoba, već naprotiv. Složene

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 osobe često mogu da simplistički, aritmetički dođu do rezultata.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imaćete priliku da odgovorite na to, a
3 sada bih voleo da čujem šta Tužilaštvo ima da kaže.

4 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je jedan jedinstveni
5 podnesak. Ja do sada nisam imao prilike niti da vidim, niti da odgovorim na
6 ovakav jedan zahtev. Tužilaštvo je uvek u ovom predmetu govorilo da je spremno
7 da ispoštuje bilo koji vremenski raspored koji odredi Veće. Mi smo spremni da
8 nastavimo sa suđenjem po rasporedu sa onim brojem sati koji je odobren i brojem
9 svedoka koji je već bio naveden. Ovo je zahtev Odbrane koji je potkrijepljen
10 jedinstvenim razlozima koje je Odbrana navela, za koje Odbrana smatra da su
11 uticali na njihovu sposobnost da se pripreme na suđenje i koje utiču na pravo
12 gospodina Krajišnika na pravedno suđenje. Mi ne želimo da osporavamo niti možemo
13 da osporavamo mnoge od ovih razloga koji se tiču materijala koji su dobili od
14 prethodne Odbrane, kako su oni bili organizovani. To je sve izneo gospodin
15 Stewart i to su faktori na koje mi ne možemo da dajemo nikakav komentar, sem da
16 bezrezervno prihvatimo sve ono što je izneo gospodin Stewart.

17 Časni Sude, ima nekih pitanja kako u pismenom tako i u usmenom izlaganju

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 gospodina Stewarta na koje mislim da Tužilaštvo treba da odgovori. Gospodin
2 Stewart je došao u ovaj predmet 30. jula 2003. Kada je on postavljen kao
3 branilac u ovom predmetu - i on vrlo iskreno kaže da nije imao dopunskih
4 saznanja van onih koje ima svaka obrazovana osoba o događajima u Jugoslaviji -
5 mi smo pokušali da pomognemo gospodinu Stewartu, jer smo tog istog dana kad je
6 stigao dali primerak izmenjene i konsolidovane Optužnice, predraspravni podnesak
7 od 2. maja 2002. godine, dali smo mu spisak svedoka po pravilu 65ter, kao i
8 spisak dokaznim predmeta, dali smo mu i revidiran spisak dokaznih predmeta, kao
9 i materijal po pravilu 92bis, i još jedan spisak dokaznih predmeta, tako da je
10 on odmah dobio materijal koji smo mi dostavili njemu i njegovom timu i koji je,
11 po našem mišljenju, trebao da im pomogne da se upoznaju sa ovim predmetom.

12 Pored toga bio je i jedna osoba čije sam ime upravo čuo, Goran Nešković.
13 Ukoliko ja grešim, gospodin Stewart može da me ispravi, ali gospodin Nešković je
14 možda u nekom svojstvu i dalje uključen u ovaj predmet.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Da, tako je. On je i dalje zvanično član
16 tima Odbrane.

17 G. HARMON: [simultani prevod] Gospodin Nešković je u početku na tri
18 meseca bio glavni branilac u ovom predmetu, a onda je bio ko-branilac čitav niz
19 meseci, onda je bio konsultant. I ja sad želim da skrenem pažnju Veća na
20 podnesak koji mislim da je javne prirode, od 1. jula 2002. godine. To se odnosi
21 na komentare Sekretarijata, gde je izneto da je gospodin Nešković makar podneo
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 račun za otprilike 4.300 sati ovom Sudu za rad koji je obavio u svojstvu
2 branioca i konsultanta. Prema tome gospodin Nešković je neko ko je član ovog
3 tima i koji je upoznat sa ovim predmetom. Na raspravi od 13. maja 2003. godine,
4 koja je održana pred Vama, sudijo Orije, gospodin Nešković je rekao - ja sada
5 citiram - ovo stoji na strani 133 transkripta sa rasprave održane 13. maja, gdje
6 ja citiram njega i on kaže: "Ja sam veoma dobro upoznat sa situacijom u Bosni i
7 Hercegovini. Ja znam ljude. Ja radim za gospodina Krajišnika već tri godine
8 sada."

9 Prema tome što se tiče razumevanja predmeta i produblјivanja tog
10 razumevanja, gospodin Nešković je mogao da pomogne ostalim članovima Odbrane.

11 Pored toga, što se tiče prilike za pripremu, ovde se javno zna da je
12 Veće bilo vrlo spremno da izađe ususret Odbrani. Imali smo jedan početni plan
13 gde smo radili, ja mislim, 17 ili 17 i pol dana, pa smo onda napravili pauzu. I
14 mi kao zastupnici Tužilaštva smo također pokušali da pomognemo Odbrani tako što
15 ćemo dosta unapred da im damo imena svedoka i materijale koji idu uz te svedoke
16 i ponekad smo mi pozivali naše svedoke i menjali njihov raspored da bismo izašli
17 ususret Odbrani, da bi Odbrana imala više vremena da se pripremi.

18 Ja mislim da postoji jedna stvar koja je ovde pokrenuta u pismenom
19 podnesku gospodina Stewarta koju treba da prokomentarišemo i to ću uraditi. To

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 se nalazi na strani 7 pod tačkom 18 njihovog podneska. I ja znam da nije sporno
2 koliko je ljudi u timu Tužilaštva, ali mislim da treba reći da ovde gde gospodin
3 Stewart kaže da, za razliku od tima Tužilaštva, koji ima šest zastupnika koji
4 mogu da ispituju svedoke, ja na to želim da kažem da mi imamo jedan osnovni tim
5 zastupnika Tužilaštva koji se sastoji od četiri zastupnika: to smo ja, gospodin
6 Tieger, gospodin Hannis i gospođa Karagiannakis, koja će uskoro otići sa Suda,
7 tako da će na kraju nas ostati samo tri. I ja mislim da smo u maju - ovde sad
8 nemam pred sobom - ali 2002. godine na konferenciji 65ter sa sudijom May, ja sam
9 tu pokrenuo pitanje mladih advokata koji rade ovde na Sudu i kojima treba pomoći
10 na početku njihove karijere - zato što ja lično smatram da je to ispravan put,
11 da mladim ljudima treba pomoći- i ja sam tada sa tadašnjim braniocem i sa
12 sudijom Mayom kasnije, možda čak i pred Vama, rekao da ja pokušavam da izbegnem
13 bilo koju kritiku toga da se smatra da mi imamo ovde više zastupnika nego što
14 ima Odbrana i ja sam od tadašnje Odbrane dobio uveravanja da oni neće to
15 smatrati za sporno pitanje. Ja znam da ova Odbrana to ne dovodi u pitanje, jer
16 gospodin Stewart sam kaže da ima tim Odbrane koji je dovoljne veličine, ali sam
17 želeo da ipak prokomentarišem to što je on izneo u svom pismenom podnesku, i da
18 uđe u zapisnik da i glavni zastupnik Tužilaštva, kao i mlađi zastupnici
19 Tužilaštva imaju takođe i druge obaveze, jer oni ne rade samo i isključivo na

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 16.07.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 ovom predmetu. Ja ću samo ukratko da Vam navedem da, istovremeno sa radom na
2 ovom predmetu, ja sam radio u predmetu *Deronjić*, u predmetu *Češić*, u predmetu
3 *Ljubičić*. Isto tako sam se bavio raznim drugim pitanjima koje sada ne moram ovde
4 da navodim.

5 Gospodin Tieger radi istovremeno u predmetu *Mrđa*. Gospodin Hannis takođe
6 radi i u predmetu *Češić*. Tako da bi se unelo u zapisnik, želim da bude sasvim
7 jasno da zastupnici Tužilaštva imaju i druge obaveze, i to puno drugih obaveza.

8 I sada bih želeo da kažem da iako sam već izneo da smo mi spremni da se
9 prilagodimo na bilo koji raspored koji Vi odredite, treba reći dve stvari:
10 moramo da što je moguće ranije saznamo kada će početi suđenje ponovo zato što
11 imamo neke nerešene podneske i isto tako mi treba da izdamo neke naloge za
12 *subpoene*.

13 Prema tome dakle ima čitav niz podnesaka na koje čekamo odluku kao i
14 čitav niz podnesaka koje tek treba da dostavimo. Pošto se kontekst nešto menja,
15 mi očekujemo odluku od Veća koje će nam pomoći u daljnjem planiranju

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prezentacije naših dokaza. Naročito nas interesuje odluka po pitanju podneska po
2 pravilu 92bis, odluka u Banja Luci, Prijedoru i Bosanskoj Krupi, kao i nerešeno
3 pitanje presuđenih činjenica.

4 I imamo i neke dopunske podneske, odnosno dopunska svedočenja koja smo
5 otkrili u međuvremenu. I pošto već očekujemo odgovor Odbrane po nekim pitanjima,
6 čim to dobijemo ćemo formulisati novi raspored koji ćemo ponovo dostaviti
7 Odbrani i onda čekati njihov odgovor.

8 I u konačnoj analizi želim da Vam kažem da smo mi svesni onoga što je
9 iznela Odbrana. Mi ćemo u pogledu tog njihovog podneska zauzeti neutralan stav.
10 Mi ne možemo da osporavamo puno činjenica koje je iznela Odbrana. I ovim
11 zaključujem svoje izlaganje. Hvala Vam.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Harmon.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pošto sudije nemaju pitanja za Vas,
15 gospodine Harmon, gospodine Stewart, Vama ćemo sada dati priliku da odgovorite,
16 ali možda biste mogli, pre nego što počnete, da odgovorite na par pitanja koje
17 želim da Vam postavim vezanim za ovaj poverljivi dokument.

18 Dakle ove cifre koje stoje za mart i april, jesu li one približne cifre
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koje idu uz ono vreme koje ste proveli pripremajući se za suđenje ili ne?

2 G. STEWART: [simultani prevod] Ali mi smo tada već bili na suđenju. Koje
3 mesece ste spomenuli?

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mart i april.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, cifre za april idu samo do Uskrsa.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, da vidim onda mart. Ova cifra koja
7 stoji za mart, bar što se Vas tiče, je li tu odraženo ono što ste Vi naveli kao
8 druge obaveze kojima ste morali da se bavite?

9 G. STEWART: [simultani prevod] Da, svakako. To je upravo objašnjenje za
10 te cifre.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle u aprilu kažete da su cifre samo
12 do Uskrsa. A Uskrs je bio -

13 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, Veliki Petak je bio 9-og, nedelja je
14 bila 11-i. Dakle ja sam morao da prekinem svoj put u Francusku da bih se vratio
15 i pripremio za suđenje, što je vrlo tipično za poslednjih par meseci.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Dakle to meni nije sasvim nepoznato,
2 gospodine Stewart. Ja mislim da je to nešto što se odnosi i na druge.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, ne radi se o tome da to nije poznato,
4 nego da to ne treba ignorisati. Ta situacija ne može da se nastavlja mesecima i
5 mesecima i godinama tokom trajanja suđenja.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. A onda ove cifre koje stoje za
7 februar, da li su to cifre na koje treba dodati vreme zasedanja tokom suđenja?

8 G. STEWART: [simultani prevod] Da, tako je.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Sad mi je onda sve jasno. Jasno
10 mi je.

11 G. STEWART: [simultani prevod] U redu. Ja ću se onda osvrnuti za
12 trenutak na ovaj aritmetički pristup, a u međuvremenu mogu li da kažem... da se
13 nadovežem na onaj moj poslednji odgovor koji je možda bio malo iritantan. Moram
14 da Vam kažem da smo mi, ceo naš tim Odbrane, radili i preko onoga što bilo koje
15 Veće može razumno očekivati. Uz Vašu dozvolu, ja ću izuzeti ono vreme koje sam
16 proveo radeći negde drugde, ali kada smo bili ovde, mi smo radili i van
17 očekivanog i to je jedna jednostavna činjenica. Ja tražim da se to uzme u obzir.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mi jesmo profesionalci. Mi smo došli ovde znajući da nas čeka veliki posao, ali
2 ne treba nas zloupotrebljavati mesecima i ne treba ovu činjenicu
3 zloupotrebljavati i dozvoliti da se to nastavlja mesecima. Zato sam ja rekao
4 Vama da insistiram da moj tim ima pravu pauzu, pravi odmor tokom ove letnje
5 sudske pauze. Ja to ne smem ignorisati. Neću dozvoliti da to vreme bude
6 potrošeno tako što će im se dodati još dopunskog posla. Ja jesam vođa ovog tima
7 Odbrane i imam vrlo iskristalisane stavove po ovom pitanju.

8 Što se tiče komentara gospodina Harmona, mogu samo reći, prvo, što se
9 gospodina Neškovića tiče, nisam imao pojma da je on uspio nabaciti 4.300 sati u
10 ovom predmetu. Zapravo sam šokiran, ali dobro, to sad nije važno. To je bilo pa
11 prošlo.

12 Međutim što se tiče naših priprema, gospodin Nešković je u Doboju.
13 Gospodin Nešković ne govori engleski. Ja nisam u Doboju. Ja živim u Londonu kad
14 nisam ovdje, iako sam prilično vremena ovdje. Ja ne govorim srpski. Ja znam da
15 gospodin Harmon samo iznosi činjenice pred Sud. On ne pokušava odmoći Sudu. Ne
16 mogu sporiti ono što on kaže, ali činjenica jeste da štogod da gospodin Nešković
17 radi, on ne govori engleski. Ja ne govorim srpski. On je u Doboju. Ja nisam u
18 Doboju. Mi smo od njega dobili određeni doprinos, ali to je sve. Meni tu i tamo
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nešto od njega stigne napismeno putem gospođe Čmerić i to je to.

2 Ja ne želim sada podcjenjivati gospodina Neškovića. On je advokat koji
3 je u Doboju, koji govori u srpski, i ja to ne kritiziram, ali hoću samo reći da
4 je on nama od ograničene pomoći.

5 Ja svakako ne kritiziram veličinu tima Optužbe. Ja ne krivim gospodina
6 Harmona što nije otpustio neke članove svog tima. Naravno, ne pada mi na pamet
7 tako nešto tvrditi, ali činjenica jeste da Vi imate ovdje tri vrlo iskusna
8 advokata koji se već godinama bave činjenicama i kontekstom ovog predmeta, što
9 mi nismo mogli. I mi moramo uhvatiti korak s njima. Točno je, gospodin Harmon mi
10 je dao Optužnicu, međutim ta je Optužnica bila na mreži, na Internetu. Naravno,
11 zahvalan sam mu za kopiju na papiru, ali to nije ono o čemu mi ovdje pričamo.
12 Postoji velika količina vremena koja se ne kvantificira.

13 Ja sam na primer proveo četiri dana u Beogradu, u Bosni, pa zatim ponovo
14 u Beogradu, i zapravo sam bio u stanju naplatiti samo 12 sati. Vi ne možete
15 naplatiti sate koje provede u transportu od Pala do Banja Luke. Vama je, na

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 16.07.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 kraju krajeva, poznato kako to funkcionira. Naime puno sati koje ja posvećujem
2 ovom predmetu se ne reflektiraju ovdje na papiru, ali ni o tome ja ne govorim.
3 Ja govorim o konkretnoj računici. Kada dođemo do trenutka početka suđenja,
4 februar, ako pogledate tih stotinjak sati za gospođu Loukas i za mene, morate
5 imati na umu satove provedene u sudnici - 85, čini mi se, sati. I kada to sve
6 sračunate i kada uključite administrativni posao, podastiranje računa, itd.,
7 itd., vidjećete da je vrijeme provedeno na ovom predmetu s naše strane daleko
8 veće od konkretnih radnih sati. U februaru, dakle ti sati se ne mogu računati na
9 predraspravnu pripremu. Nadam se da Sekretarijat neće biti sitničav u vezi toga.
10 Točno je, časni Sude, da je broj sati toliki koliki ste Vi rekli u tom mjesecu
11 na suđenju. Međutim za februar je bilo puno, puno posla, i složiti ćete se i Vi u
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

petak, 16.07.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 vezi s tim, a i tužitelj. Ne može se govoriti o predraspravnoj pripremi u
2 februaru.

3 Kada pogledate mart, vidjećete da je provedeno 70 sati u sudnici. Točno,
4 ja nisam bio uvijek tu, međutim bio sam na raspolaganju kad god sam mogao. Mart
5 i april, da, u redu, može se to protumačiti kao sati provedeni na pripremi -
6 sjetimo se svjedočenja gospodina Treanora - ali kada jednom konkretno suđenje
7 počne, puno vremena se gubi na čitav niz stvari koje se tiču konkretnog suđenja
8 i toga kako se odvija glavna rasprava iz dana u dan, i to se ne može smatrati
9 pripremom.

10 Dakle ponavljam, jedno pojednostavljeno računanje vremena,
11 pojednostavljena aritmetika jednostavno ne funkcionira, nije realistični odraz
12 situacije. Ja sam provjeravao puno puta ove brojke i došao do zaključka do kojeg
13 ćete i Vi morati doći, da mi jednostavno nismo imali dovoljno vremena za
14 pripremu za ovaj predmet. Mi smo imali toliko materijala da je to bilo nemoguće.
15 To je činjenica. Ako upregnete kompjutor u ovaj rad i kompjutor će Vam to
16 odgovoriti. Mi jednostavno trebamo dodatnog vremena za pripremu. Jedna

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pojednostavljena, uprošćena aritmetika jednostavno ne funkcioniše, ne odražava
2 realitet, ne uzima u obzir hrpe i hrpe materijala koji se treba proučiti, ne
3 samo pročitati. Gospodin Nešković, koji je u Doboju, ne radi to za nas. To mi
4 moramo uraditi. Ako uzmete u obzir materijal po pravilu 92bis, vidjećete da se
5 ne radi o materijalu koji se može računati u predraspravnu pripremu, a dva člana
6 moga tima su bila jedno vrijeme jednostavno preplavljena tim materijalom i samo
7 su se time bavili: gospođa Loukas - mi je inače zovemo gospođica 92bis - gospođa
8 Čmerić također, koja je puno vremena potrošila na taj posao. I u posljednje
9 vrijeme ja znam i cijenim napore koje ste uložili da nam pomognete u tom smislu.
10 Prošli tjedan ste nam prezentirali dvije opcije, ali ne želim sada o tome
11 govoriti.

12 Zaključak, jednostavno, je da mi nismo imali prilike, nismo se mogli do
13 sada uhvatiti sa materijalom u koštac, nismo uspjeli uhvatiti korak sa ovim
14 suđenjem. Čak i nakon nekoliko.. dva tjedana u sudnici - samo dva tjedna .
15 potrebno Vam je najmanje dva do tri dana da biste uhvatili korak sa svim

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 podnesenim materijalom, sa svim dokazima koji su izvedeni, sa svjedocima koji su
2 ispitani, a to nisu bili jednostavni svjedoci - složit ćete se sa mnom, s tom
3 konstatacijom. Dakle ogroman posao, ogroman rad je na to otišao.

4 I ponavljam, jedna prosta računica, jednostavno, ne funkcioniše.
5 Ponavljam, mi ne tražimo dodatna sredstva, samo tražimo vrijeme da bi se
6 adekvatno branio predmet po kategoriji broj 3. I to nije samo predmet kategorije
7 3... treće kategorije, to je teška treća kategorija. Kao što sam rekao, da
8 postoji još jedna kategorija više, ovaj bi predmet ušao u tu kategoriju.

9 Eto, ja mislim da nemam više što za reći. Možda samo još da dodam, što
10 se tiče 175 sati, mislim da je riječ o sedmosatnom danu, a ne osmosatnom danu.
11 Mada je to bijedni komentar za završiti argumentaciju, ali moram to ponovo
12 naglasiti. I eto, zaključiću samo sa konstatacijom da se nadam da smo
13 demonstrirali da će se pravično suditi gospodinu Krajišniku samo ako se Obrani
14 omogući dodatno vrijeme. Hvala.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stewart.

16 [Sudije većaju]

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, pretpostavljam da

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nemate dodatnih komentara.

2 G. HARMON: [simultani prevod] Ne.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Predlažem Vam sada da napravimo pauzu -
4 ne znam koliko će trajati ta pauza, pretpostavljam ne više od 20 minuta do pola
5 sata - kako bismo mi mogli odlučiti hoćemo li danas donijeti odluku po Vašem
6 prijedlogu, gospodine Stewart, ili ne. Čak i ako ne donesemo pisanu odluku,
7 mislim da će srž odluke biti jasan iz usmenog obraćanja, usmenog pravorijeka. Mi
8 smo svjesni posljedica naše odluke po tužitelja. Ako ustanovimo da ne možemo
9 donijeti odluku što je prije moguće, mi ćemo svakako uzeti u obzir sve
10 posljedice koje će to imati po tužiteljev dokazni postupak.

11 Gospodine Harmon, ako bismo mi danas donijeli odluku, kada najranije
12 biste Vi mogli nastaviti sa izvođenjem svojih dokaza? Danas je petak. Da li
13 biste Vi bili spremni za tjedan dana, u ponedjeljak?

14 Jeste li razmislili o tome?

15 G. HARMON: [simultani prevod] Jesmo. Mi smo identificirali neke
16 potencijalne svjedoke. Mi čekamo Vašu odluku da vidimo hoćemo li moći krenuti s
17 njima. Međutim trebao bi nam najmanje tjedan dana, zadnji tjedan koji je,
18 zapravo, ostao u julu.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Sad ćemo napraviti pauzu 20

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 minuta, možda pola sata i vratiti se u sudnicu.

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

3 ... Početak pauze u 17.05h

4 ... Sednica nastavljena u 17.55h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

6 Izvolite sestti.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Veće je želelo da potroši nešto više

8 vremena na to da bi donelo odluku i sada će izneti usmeno svoju odluku. Ja ću

9 izneti i razloge u onoj meri u kojoj je to moguće, što znači da to možda neće

10 biti kompletno obrazloženo i možda neće sadržavati baš svaku reč koja će kasnije

11 biti uključena u pismenom obrazloženju, a pismena odluka je merodavna, ali

12 smatrali smo da ne možemo, a da ne obrazložimo svoju odluku sada i usmeno.

13 Dakle ovo je odluka po podnesku Odbrane gde se traži odlaganje suđenja.

14 Zastupnici Odbrane su se oslanjali na garanciju za pravedno suđenje,

15 koja je regulisana članom 21 Statuta i tražili su dopunsko vreme za pripremu

16 odbrane. Kako je Odbrana navela, mogućnost da se ospori svaki aspekt izvođenja

17 dokaza Tužilaštva i mogućnost da se iznese odbrana optuženog su suštinski

18 elementi svakog pravednog suđenja. U pasusu 6 podneska Odbrane se govori o

19 paragrafima 21 Statuta.

20 Pošto Odbrana ne kaže da do sada nije imala priliku da izvrši unakrsno

21 ispitivanje svedoka Tužilaštva i pošto još nismo došli u onu fazu suđenja kada

22 Odbrana treba da dostavi spisak svojih svedoka, naglasak u ovom podnesku je

23 stavljen na pravo optuženog da ima kvalitetnu pomoć i kvalitetne savete koje

24

25

26

27

28

29

30

1 dobija od svojih branioca i da ima adekvatne uslove za pripremu odbrane.

2 Dakle ključno pitanje, kao što stoji u pasusu 7 podneska, je da li je
3 Odbrani do sada bilo stavljeno na raspolaganje i dovoljno vremena, kao i
4 dovoljni adekvatni uslovi. Dakle to je glavni faktor, uz vreme, za pripremu
5 Odbrane. I pitanje finansijskih sredstava je dovoljno raspravljano u ovom
6 predmetu, tako da sada treba samo da se osvrnemo na pitanje vremena.

7 Šta se može smatrati adekvatnim vremenom za pripremu Odbrane? Pravna
8 praksa međunarodnih sudova kao što je Evropski sud za ljudska prava i Komitet
9 UN-a o ljudskim pravima nisu od velike pomoći kada se radi o ovom pitanju u ovom
10 kontekstu, uzimajući konkretne odlike ovog predmeta, a ovde su ključni faktori
11 okolnost i složenost predmeta.

12 Uslovi pod kojima se vodila priprema Odbrana ovog postupku nisu
13 osporavani. Zna se da je ovaj tim preuzeo ovaj posao sa velikim poteškoćama i
14 Veće zna da samo dva sadašnja člana Odbrane su bili i u prethodnom timu Odbrane.
15 Komuniciranje sa optuženim, koji se nalazi u pritvoru, oduzima određeno vreme.
16 Isto tako je potrebno vreme da bi se putovalo do bivše Jugoslavije.

17 I relevantno je i to što je Odbrana naglasila da je ovo veoma složen
18 predmet i u pogledu faktičkih tvrdnji. Naime radi se o tome da su navodno
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 počinjeni zločini u velikom broju opština, da uključuju veliki broj počinilaca,
2 žrtava, a ima isto tako i puno pravnih pitanja. Iz Optužnice i iz propratnih
3 dokumenata proističe da se ovom optuženom stavlja na teret učešće u zajedničkom
4 zločinačkom poduhvatu, kao i druga dela koja potpadaju pod članove 7.1 i 7.3
5 Statuta. Odbrana se u svom podnesku uglavnom bavi opširnim navodima činjeničnog
6 stanja, kao i ogromnom količinom materijala koji to prati.

7 Ključni aspekti dokaza Odbrane su obrađeni u pasusu 12 podneska Odbrane
8 i dakle pitanje se svodi na to šta znači adekvatno vreme u kontekstu ovako
9 složenog predmeta.

10 Optužbe koje se odnose na ovako veliku teritoriju, na ovako dug
11 vremenski period i na ovako veliki broj žrtava, ne može na takve optužbe da se
12 odgovori na način na koji se to možda radi u predmetima čija je složenost manja.
13 Dakle ovde imamo određena ograničenja. Imajući na umu ova ograničenja i puno
14 razumevanje oružanog sukoba neophodno, nužno podrazumeva da je potrebno da se
15 upoznamo sa raznim detaljima takozvanih zločina u osnovi i da je potrebno

16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

petak, 16.07.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 shvatiti kakvi su odnosi postojali između različitih faktora i protagonista u
2 ovom predmetu.

3 Dakle na Veću je bilo da odluči da li vreme koje je do sada bilo
4 dodeljeno Odbrani za pripremu je moglo da omogući Odbrani da se kompetentno
5 pripremi za izvođenje svojih dokaza. Naravno, ovo je sve relevantno zato što
6 svako želi da što bolje obavi posao i da mu se dâ što više vremena da se
7 pripremi. Svakako bi bilo neprihvatljivo ukoliko bi se Odbrani dalo manje od
8 minimuma onog vremena koje je potrebno da se pripremi za učestvovanje u
9 pravednom suđenju.

10 Uzimajući u obzir složenost predmeta koji je opisan, kao i to da se ovaj
11 tim Odbrane kasnije uključio u predmet i da se suočavao i suočava sa velikim
12 teškoćama; hronologija koju je prikazala Odbrana, uključujući činjenice i
13 okolnosti koje su van kontrole tima Odbrane; veličina tima Odbrane i
14 participacija optuženog u odbrani; vreme provedeno u sudnici od početka suđenja;
15 vreme koje je već odobreno Odbrani tokom suđenja, kao i pre nego što je počelo
16 suđenje, dakle vreme koje im je odobreno za pripremu; opšta praksa koja postoji
17 u ovom Sudu je da se odobri 2.800 sati za pripremu suđenja predmeta u kategoriji
18 3; informacija koju je Odbrana dostavila o radnim satima koji su prijavljeni
19 Sekretarijatu, kao i kvalitet rada ove veoma kompetentne Odbrane; a također
20 uzimajući u obzir i sve ono što je Odbrana iznela, Odbrana nije uspela da uveri
21 Veće da raspored koji smo imali do sada ili raspored koji predlažemo za ubuduće,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koji ću Vam sada izneti, i gde su i uključeni dodatno vreme za pripremu, dakle
2 Odbrana nije uverila Veće da je sve ono što je urađeno do sada predstavljalo
3 kršenje prava optuženog da ima adekvatno vreme za pripremu svoje odbrane ili da
4 će to dovesti njega u neravnopravan položaj. Veće će nastaviti da vrlo budno
5 prati ovo pitanje tokom nastavka suđenja.

6 Ukratko, Veće odbija zahtev Odbrane i nalaže da se suđenje nastavi u
7 skladu sa sledećim rasporedom koji važi do 1. novembra 2004. godine.

8 Dakle raspored je sledeći: u julu ćemo zasedati 26., 27., 28. - uz
9 određena ograničenja koja ću Vam sada objasniti - 29. i 30. jula. Dakle daću i
10 obrazloženje za ovu nedelju.

11 Poslednja nedelja u julu je nedelja kada održavamo plenarne sednice
12 sudija. Iz tog razloga ćemo pokušati da radimo ujutro, ukoliko je sudnica
13 slobodna, čak i 28. jula. S druge strane, pokušaćemo da 29-og radimo popodne.
14 Tako da ovde ima određenih ograničenja koje se tiču obaveze sudija da učestvuju
15 u plenarnoj sednici i zato ćemo pokušati 30-og da zasedamo ujutro.

16 Zatim nećemo zasedati one nedelje koja počinje 23. avgusta, tako da ćemo
17 početi kasnije, što znači da ćemo početi ponovo sa suđenjem 30. avgusta i da
18 ćemo raditi do 3. septembra - to je jedna nedelja. Zatim ćemo zasedati 6. i 7.
19 septembra. Onda ćemo nastaviti - samo da proverim da nisam napravio neku grešku
20 - zatim ćemo nastaviti sa radom 20. septembra. I onda ćemo od tada zasedati

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tokom celog oktobra.

2 Ovaj raspored koji sam Vam upravo izneo, znači da ćemo imati 18 dana -
3 ne za redom, već tu i tamo, kada nećemo biti u sudnici. Umesto 40 dana za redom
4 kako je zahtevala Odbrana.

5 A uskoro ćemo dostaviti pismenu odluku. To je naša odluka po ovom
6 pitanju.

7 Da li ima još nekih pitanja?

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Ovo je nevezano sa ovom
9 odlukom već samo se odnosi na podnesak Tužilaštva za zaštitne mere. Ja sam
10 tražila da nam se odobri produženje roka do ovog petka, ali imajući u obzir da
11 su se sada prioriteti promenili, ja ću tražiti dopunsko produženje roka do
12 ponedeljka.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Šta Vi kažete na to, gospodine Harmon?

14 G. HARMON: [simultani prevod] Nemamo ništa protiv.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda je rok produžen do
16 ponedeljka, gospođo Loukas.

17 Onda bih možda trebao da obavestim Tužilaštvo, jer Tužilaštvo je
18 zamolilo Veće da se sada pozabavi presuđenim činjenicama, zaštitnim merama i
19 želim da kažem da će Veće to i da uradi. I dodao bih na to da u ovom trenutku
20 Veće razmatra ukupan broj svedoka po pravilu 92bis, svedoka Tužilaštva, i
21 mogućnost da se to smanji. Mi još nismo doneli konačnu odluku. Samo želim da Vam
22 kažem da razmišljamo i o tome, dakle i o tom elementu izvođenja dokaza
23 Tužilaštva.

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine Stewart, izvolite.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Hteo sam da pokrenem nešto što je
3 nevezano s ovim podneskom. Vi znate da nešto što se tiče svedoka koji je
4 svedočio na zatvorenoj sednici, mi smo tražili da dobijamo redovne izveštaje,
5 ali do sada nismo ništa dobili.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Mi smo ponovo ove nedelje
7 raspravljali o ovom pitanju, jer ovde ima dva elementa. Prvi je da ova nedavna
8 odluka mora da bude objavljena na javnoj sednici. Mi to još nismo uradili, ali
9 to će biti urađeno verovatno poslednje nedelje jula. A sad, što se tiče
10 izveštaja, Veće će se obratiti Tužilaštvu, tražeći da bude dalje obavešteno o
11 razvoju situacije i o stavu koje je zauzelo Tužilaštvo.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Ja nemam odgovor na to pitanje, ali zar
13 se ne radi o tome da odeljenje za žrtve i svedoke se direktno obraća Veću?

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, mi smo dobijali neke izveštaje, ali
15 ako treba još nešto da se kaže, to bi trebali da uradimo na privatnoj sednici.

16 Ja radije ne bih to sad radio danas, u petak. Sad je već 18.10h. Možda
17 je bolje da tome posvetimo nešto više vremena kad ponovo počnemo sa zasedanjem.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li ima još nekih pitanja?

2 G. STEWART: [simultani prevod] Ne, ništa.

3 G. HARMON: [simultani prevod] Ništa, takođe.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U tom slučaju završavamo sa radom i
5 nastavljamo 26. jula. Sudnica i vreme će se kasnije odrediti.

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

7 ... Rasprava po podnescima završena u 18.12h.

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 16.07.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.